

Hablemos Español y Mixe

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 6-009 5C57
1966

PROPOSITOS

Hemos preparado este libro para los hablantes del idioma Mixe que viven en Tlahuitoltepec, Oaxaca, y pueblos de alrededor. Esperamos que sea útil a aquellos que desean ampliar su conocimiento del idioma nacional así como también a aquellos que desean aprender a hablar el Mixe.

Yo soy un hombre.



Yaa'dyɨjc ɨts.

Yo soy una mujer.



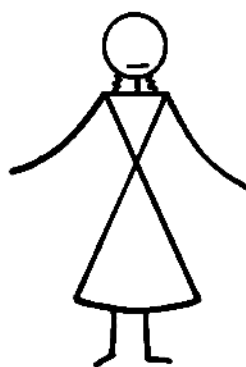
To'oxyɨjc ɨts.

Yo soy un muchacho.



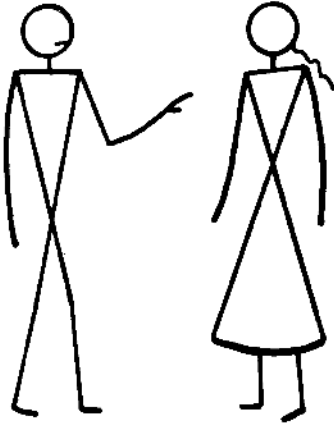
Mixy ɨts.

Yo soy una muchacha.



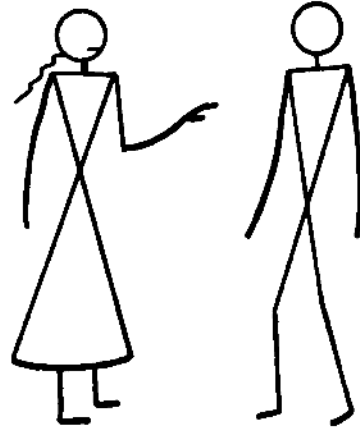
Quiixy ɨts.

Usted es una mujer.
Tú eres una mujer.



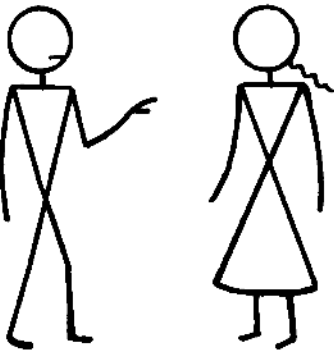
Mdo'oxyjic mets.

Usted es un hombre.
Tú eres un hombre..



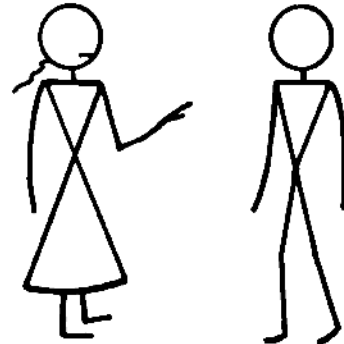
Myaa'dyjc mets.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



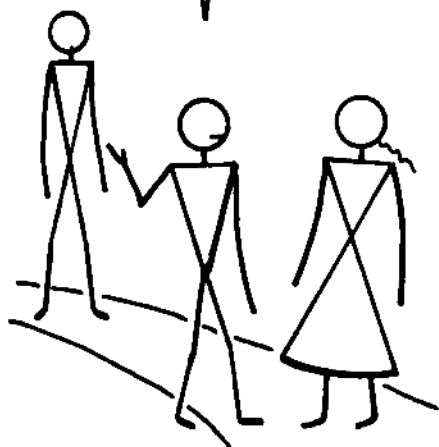
Mguiixy mets.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



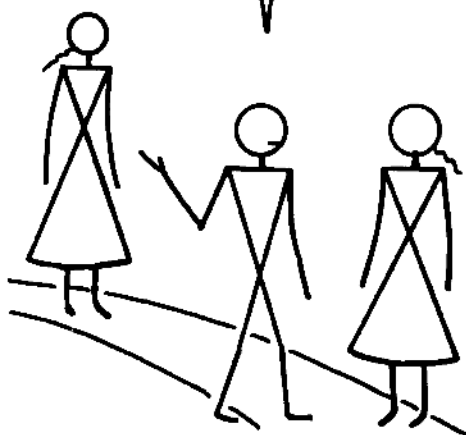
Mixy mets.

El es un hombre.



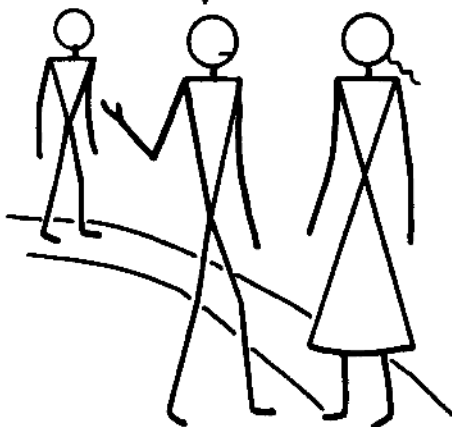
Yaa'dyɨjc yɨ'.

Ella es una mujer.



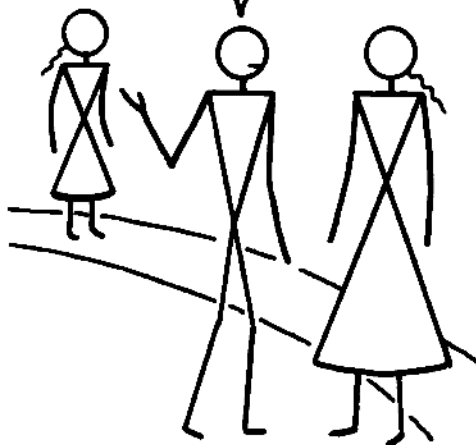
To'oxyɨjc yɨ'.

El es un muchacho.



Mixy yɨ'.

Ella es una muchacha.



Quiixy yɨ'.

El hombre se llama Juan.



Cwaan yì yaa'dyìjc xyìiw.

La mujer se llama María.



Manii yì to'oxyìjc xyìiw.

La muchacha se llama Paula.



Pa'ul yì quiixy xyìiw.

El muchacho se llama Tomás.



Tomàs yì mixy xyìiw.

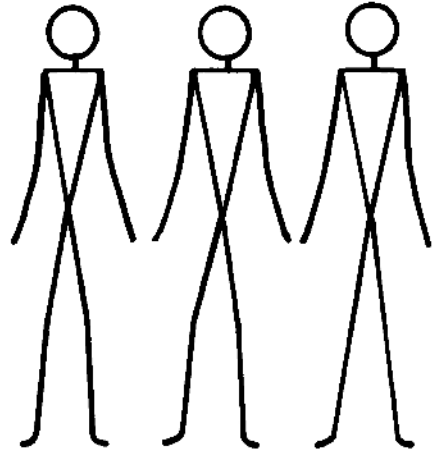
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El es un hombre.



Yaa'dyɨjc yɨ tu'uc.

Ellos son tres hombres.



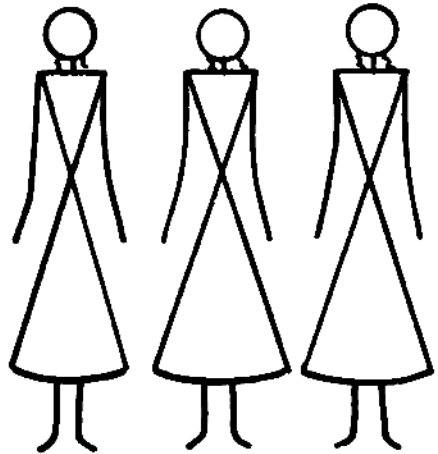
Nɨdɨgɨɨc yɨ yaa'dyɨjc'attɨ.

Ella es una mujer.



To'oxyɨjc yɨ tu'uc.

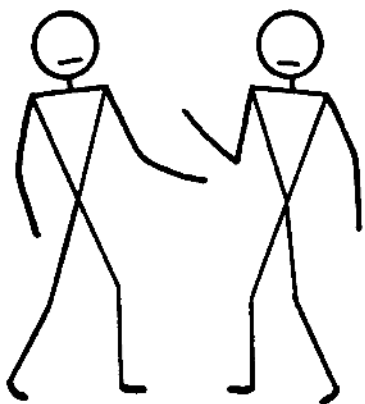
Ellas son tres mujeres.



Nɨdɨgɨɨc yɨ tyo'oxyɨjc'attɨ.

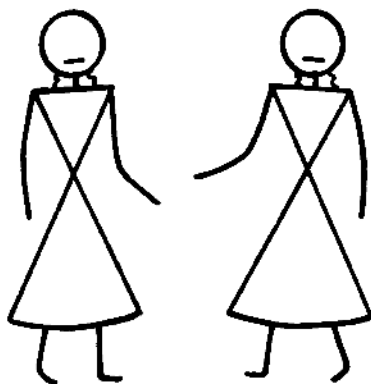
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nosotros somos dos
muchachos.



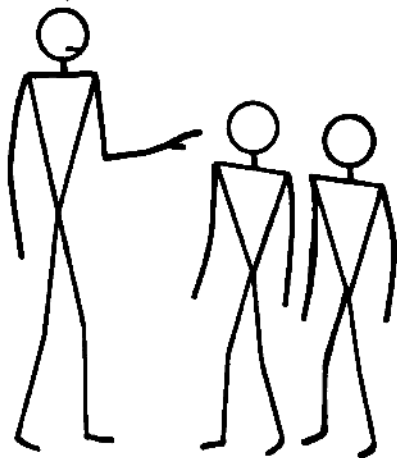
Namajtsc adim nmixy'aj-
tyimp.

Nosotras somos dos
muchachas.



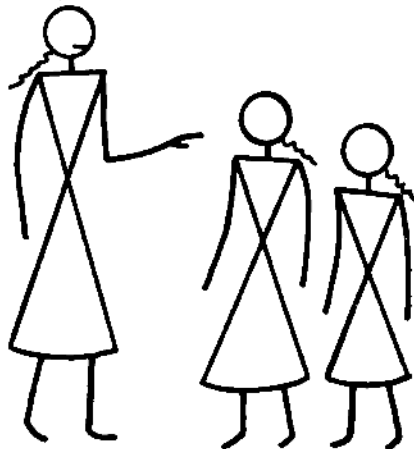
Namajtsc adim nguixy'aj-
tyimp.

Ustedes son dos
muchachos.



Namajtsc mee mixy'u'nc-
'aty.

Ustedes son dos
muchachas.



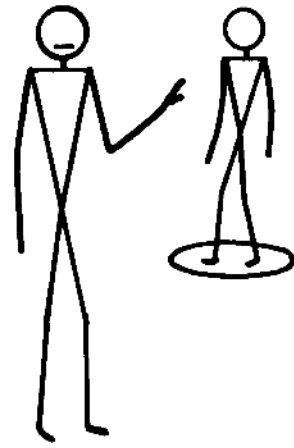
Namajtsc mee nguixy-
'u'nc'aty.

Yo estoy aquí.



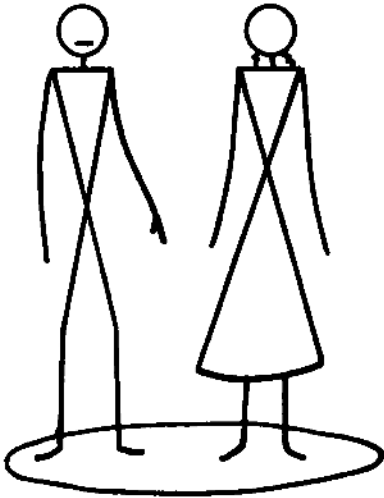
ɬxya̯ ɬts.

El está allí.



ɬxem ja'.

Ella está aquí.



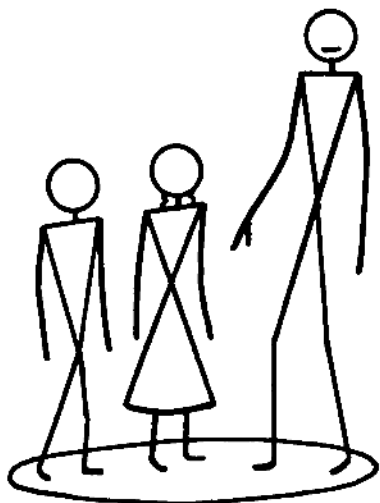
ɬxya̯ yɬ'.

Ella está allí.



ɬxem ja'.

Ellos están aquí.



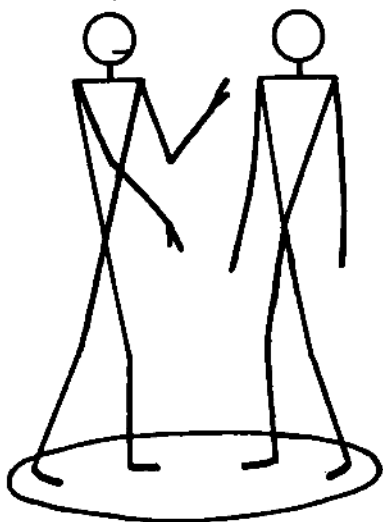
ɪxya yi'idi.

Ellos están allí.



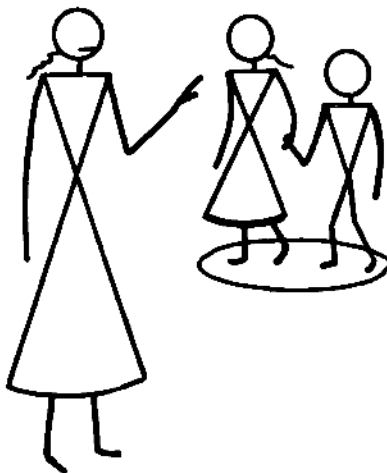
ɪxem ja'adi.

Usted está aquí.



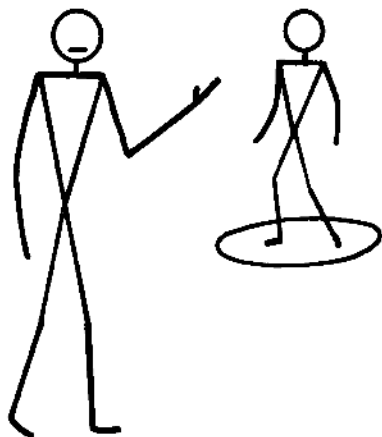
ɪxyam mets.

Ustedes están allí.



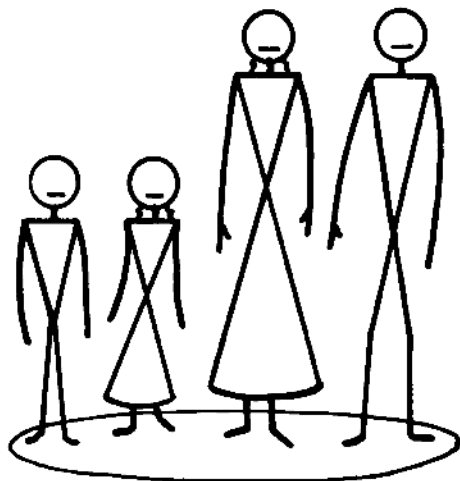
Meets ixem.

El está allí.



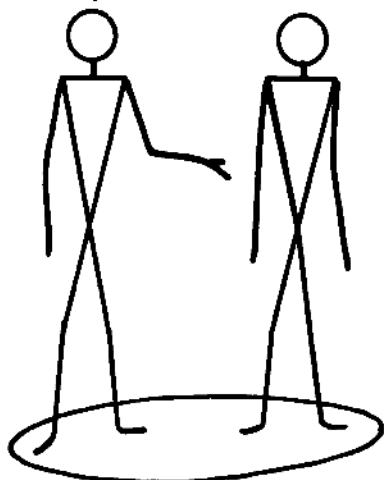
ɬxem ja'.

Nosotros estamos aquí.



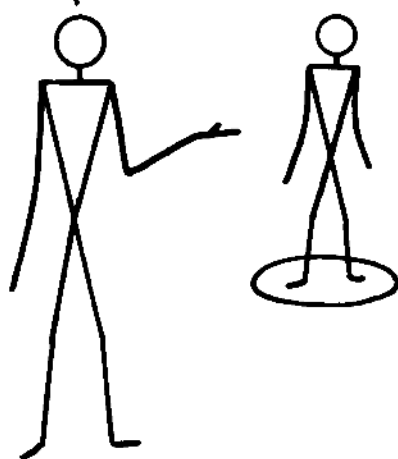
Nɨducɨ'ɨyɨ adɨm tum ɨxya.

Este hombre está aquí.



Ya'at yaa'dyɨjc ɨxya yɨ'.

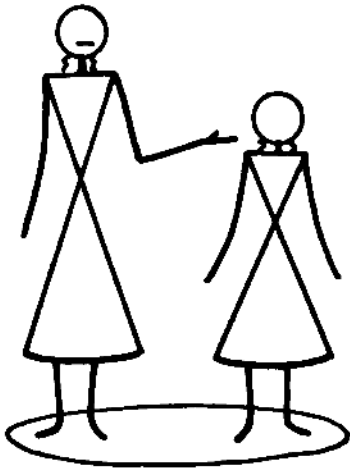
Ese hombre está allí.



Yɨ yaa'dyɨjc ɨxem yɨ'.

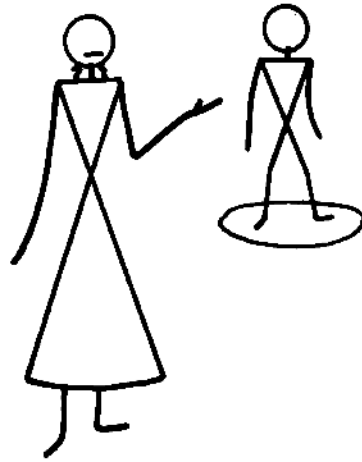
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Esta muchacha está aquí.



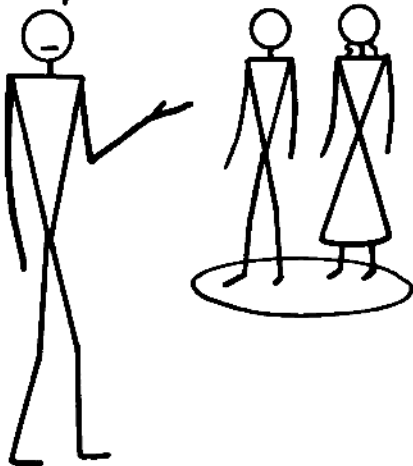
Ya'at quiixy ìxya yì'.

Ese muchacho está allí.



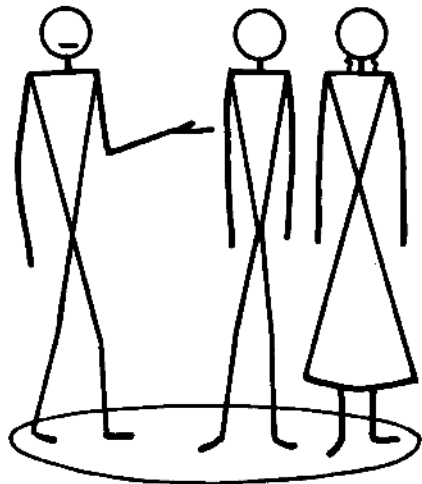
Yì mixy ìxem yì'.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



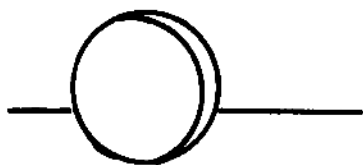
Yì yaa'dyìjc jìts yì to'o-
xyìjc ìxem yì'ìdì.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



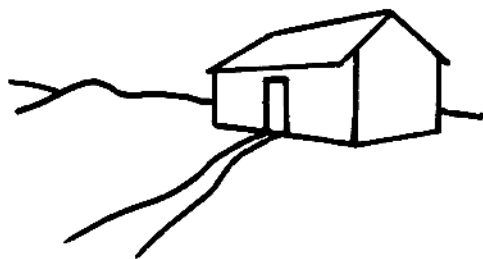
Yaa'dyìjc jìts ja to'oxyìjc
ìxya yì'ìdì.

Aquí está una pelota.



Ɔxya tu'uc pilit.

Allí está una casa.



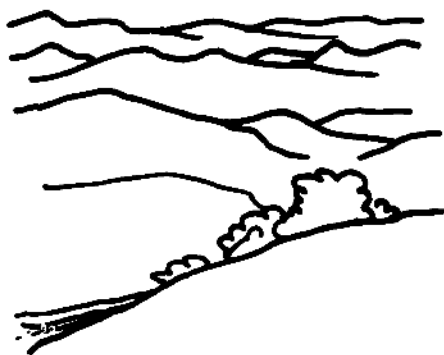
Ɔxem tu'uc tijc.

La niña está cerca de
la escuela.



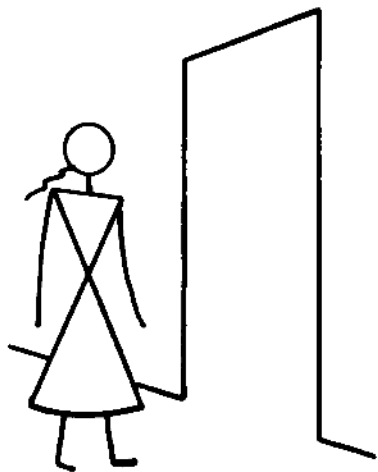
Escueli tijc wingon yi
quiixy'u'nc tyani.

Lejos hay muchas montañas.



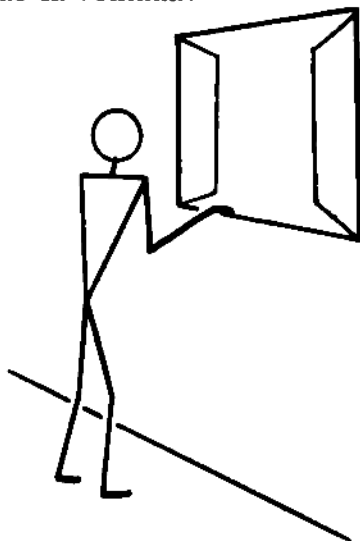
May cojpc jam jagam.

La muchacha está cerca de la puerta.



Tic'agi'im yì quiixy tyanì.

El muchacho está cerca de la ventana.



Ventani'agi'im yì mixy tyanì.

El niño está hincado.



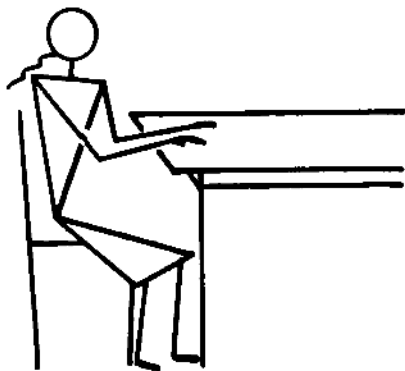
Cuxanaapy yì mixy.

El niño está de pie.



Tanaapy yì mixy.

La señora está sentada
a la mesa.



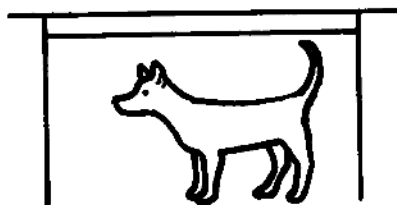
Yi to'oxyijc yi mesi
wyindsinaapy.

El señor está de pie.



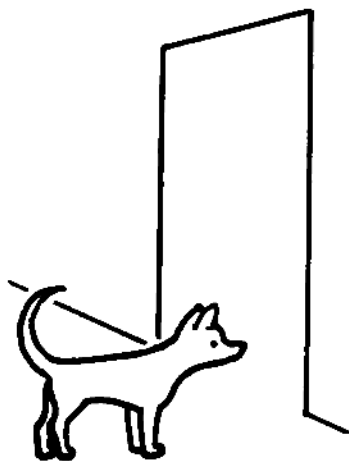
Tanaapy yi yaa'dyijc.

El perro está debajo de
la mesa.



Mesi patqui'py yi uc
tyani.

El perro está junto a
la puerta.



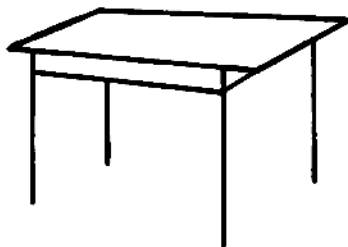
Tic'agi'im yi uc tyani.

Es un sombrero.



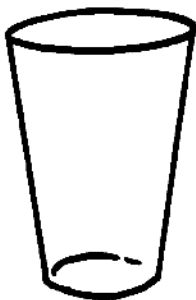
Cujup yí'.

Es una mesa.



Mesi yí'.

Es un vaso.



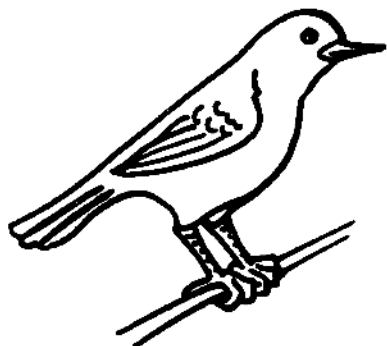
Vasi yí'.

Es una botella.



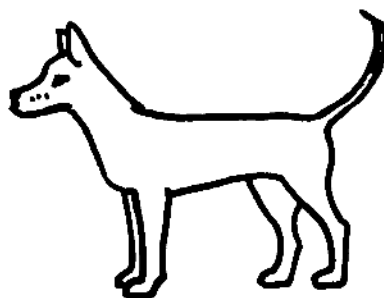
Julumeti yí'.

Es un pájaro



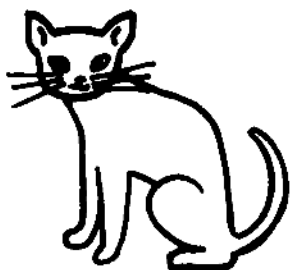
Joon yi'.

Es un perro.



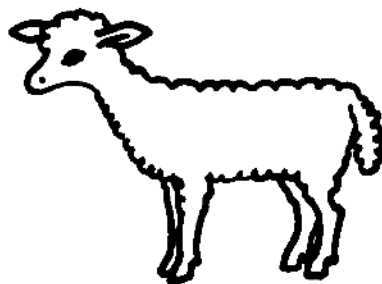
Uc yi'.

Es un gato.



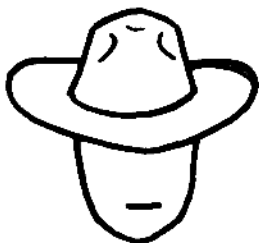
Mext yi'.

Es un borrego.



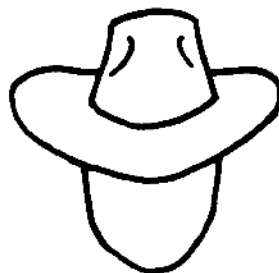
Borreegi yi'.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



Ngujup'ajtpy its ngujuh.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Cyujup'ajtpy yí' cyujup.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



Agá'añgi' its ngujuh
ndagi'y'itpy.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



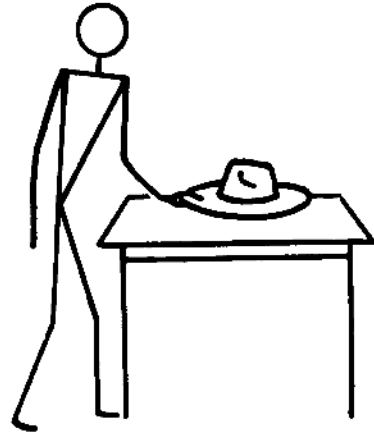
Anajcyí' its ngujuh
ndagi'y'itpy.

Pone el sombrero en
la mesa.



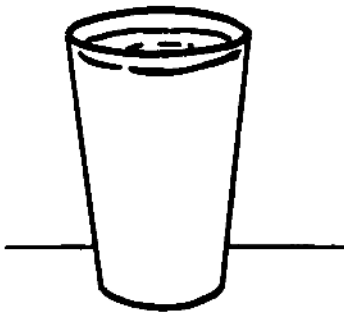
Mesicixp ixē'et cyujup
tcixci'it.

El hombre coge el
sombrero de la mesa.



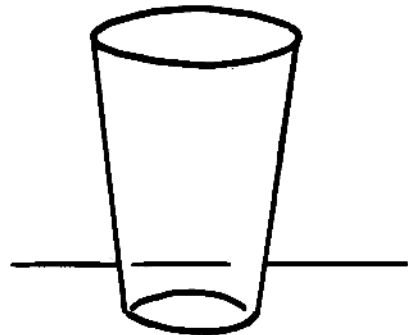
Mesicixp ixē'et cyujup
tcatsci'it.

Este vaso está lleno.



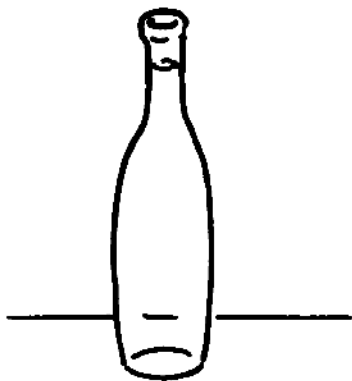
Ujts yī vasi.

Este vaso está vacío.



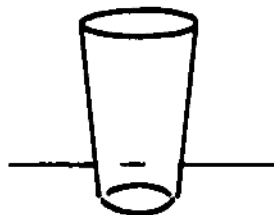
Tawa'ats yī vasi.

La botella tiene agua,
está llena.



Nī ȳī julumetī myīit,
ujts ȳī'.

El vaso no tiene agua,
está vacío.



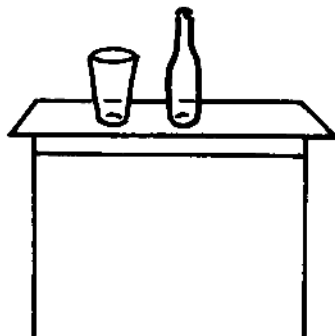
Ca'ap ȳī vasī nī tmīidī,
tawa'ats ȳī'.

El hombre tiene la
botella en la mano.



Ȳī jaa'ȳ julumetī tc̄icapȳī.

El vaso y la botella
están en la mesa.



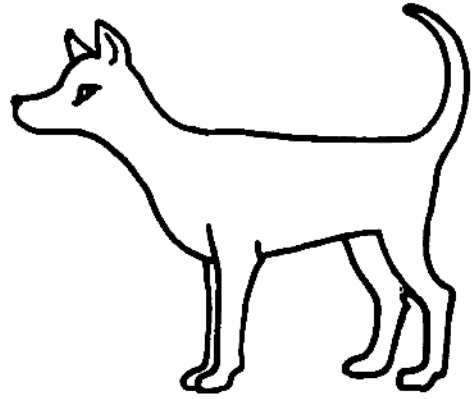
Ja vasī mesic̄ixp mīit ja
julumetī.

Este perro es chico, es un perrito.



Ya'at uc mutsc ucnim yí'.

Este perro es grande, es un perrote.



Ya'at uc mij uc yí'.

Este pájaro es chiquito, es un pajarito.



Ya'at joon mutsc joonim yí'.

Esta flor es una florecita.



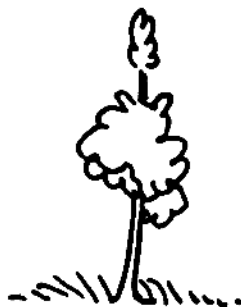
Ya'at pxy mutsc pxy yí'.

Es un niño, está chiquito.



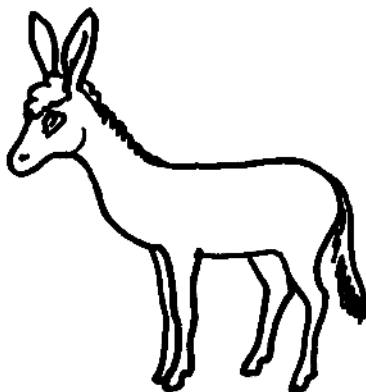
Mutsc mixy'u'ncnîm yî'.

Es un arbolito.



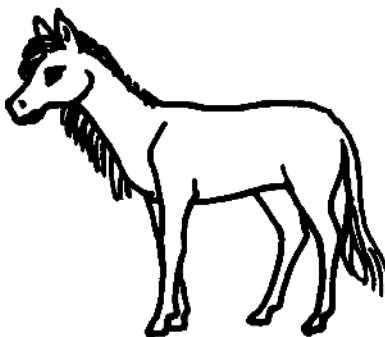
Mutsc ujts yî'.

Es un burrito, está
chiquito.



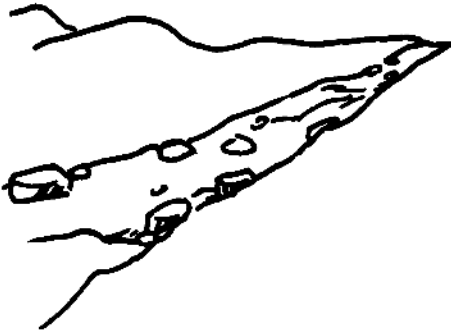
Mutsc buur'u'ncnîm yî'.

Es un caballito, está
chiquito.



Mutsc cawaay'u'ncnîm yî'.

Este camino es malo.



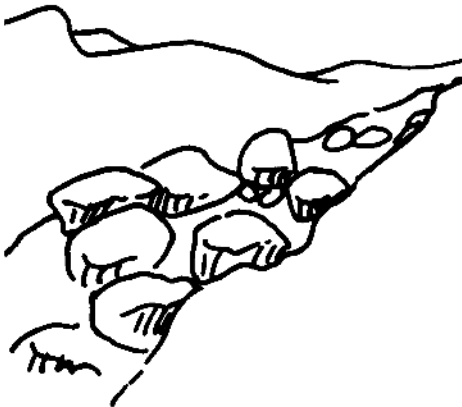
Ya'at tuu' ca' y'oyi.

Este camino es peor.



Ya'at tuu' mas cya'oyi.

Este camino es tan malo
como aquel.



Ya'at tuu' nayide'en ca'
y'oyi sa yi tyu'ucpi.

Este camino es el más malo
de los cuatro.



Ya'at tuu' masi cya'oyi
quidimy i myidigiicpi.

Esta montaña es alta.



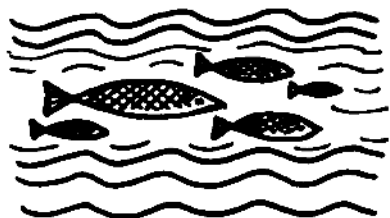
Ya'at copc janch cixp yí'.

Aquella montaña es tan alta como la otra.



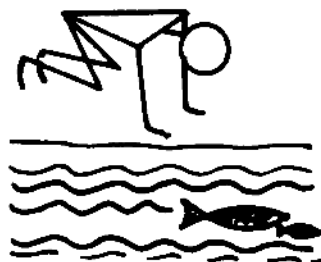
Ixe'et copc nayide'en yí
cyixpi sa yí jyadu'ucpi.

En el río hay muchos peces.



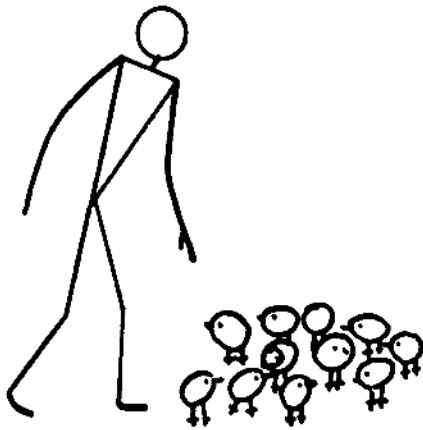
Jam niijotp janch may
ajcx jam.

El niño quiere coger un pez.



Ja mixy myatswampy ja
ajcx.

El tiene muchos pollitos.



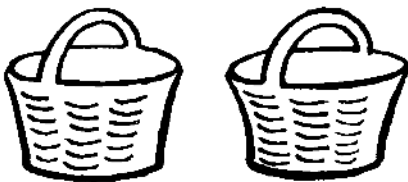
Namay tsic yí tmiidi.

Ella tiene pocos pollitos.



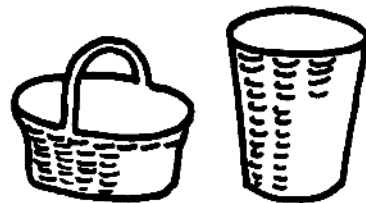
Niwaani yí' tsic tmiidi.

Estas canastas son iguales.



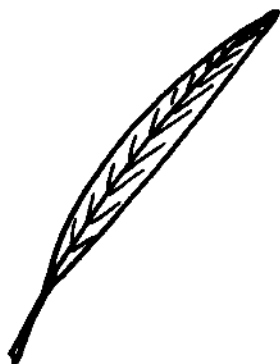
Tum chiquew ya'at.

Estas canastas son diferentes.



Ca'ap ya'at tyumchiquewi.

Esta hoja es estrecha.



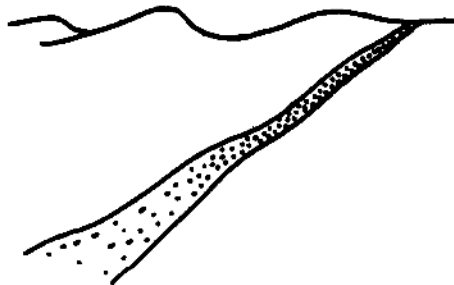
Winmutsc ya'at ujts aay.

Esta hoja es ancha.



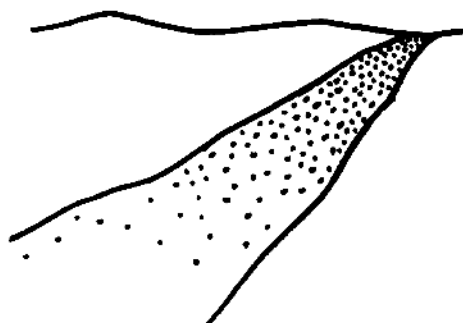
Miween ya'at ujts aay.

Este camino es angosto.



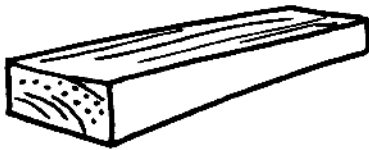
Winmutsc ya'at tuu'.

Este camino es ancho.



Miween ya'at tuu'.

Esta tabla es gruesa.



Esta tabla es delgada.



Majpxy ya'at pu'uy.

Pejy ya'at pu'uy.

Este clavo es largo.



Este clavo es corto.



Yoñ ya'at claabis.

Con ya'at claabis.

Este hombre es alto.



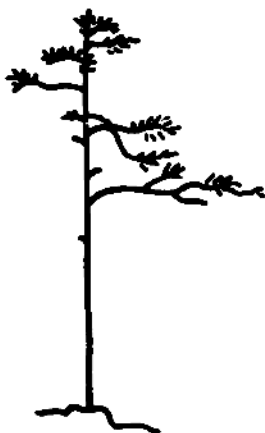
Yoñ ya'at yaa'dyɨjc tyani.

Este hombre es chaparro.



Con ya'at yaa'dyɨjc tyani.

El pino es alto.



Cixp yɨ pajpc tyani.

El naranjo es chico.



Mutsc yɨ laranc quipy.

Este plato está nuevo.



Jemdyexy ya'at.

Este plato está roto.



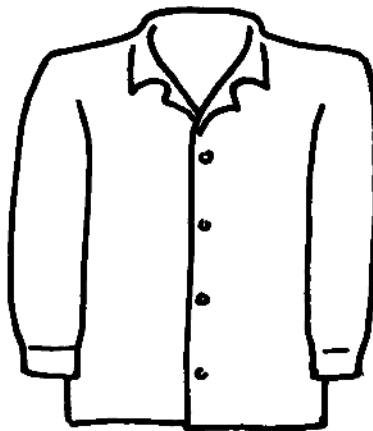
Texpyu' ya'at.

Esta camisa es corta.



Conijan ya'at.

Esta camisa es larga.



Yoñijan ya'at.

Esta línea es corta.



Con ya'at línea.

Esta línea es larga.



Yoñ ya'at línea.

Ese niño es delgado.



Pejy yî mixy.

Ese niño es gordo.



Ne'cx yî mixy.

Esa niña es alta.



Yoñ yɨ quiixy.

Esa niña es baja.



Con yɨ quiixy.

Es un sombrero.



Tu'uc kujup.

Es un pollito.



Tu'uc tsic.

Son dos sombreros.



Majtsc kujup.

Son dos pollitos.

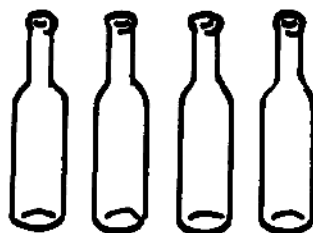


Namajtsc tsic.

Son tres pájaros.



Son cuatro botellas.



Nidigiic joon.

Mactaxc julumeti.

Son cinco perros.



Son seis árboles.

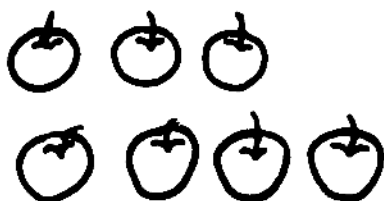


Nimagoxc uc.

Tudujc quipy.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Son siete duraznos.



Wixujc tsabajcx tsa'am.

Son ocho tunas.



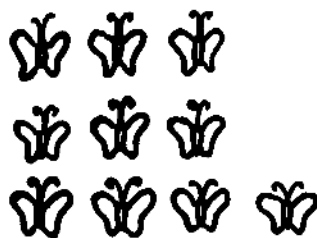
Tuctujc taat tim.

Son nueve estrellas.



Taxujc maadsa'.

Son diez mariposas.



Nimajc totc.

Hay diez abejas.



Nimajc ja seer jiyujc
ixja.

Hay ocho flores.



Tuctujc pijy ixja.

Aquí están tres frijoles.



Tigiic xijc ixya.

Allí están cinco maíces.



Magoxc mocpajc ixem.

Estos son algunos
números.

1	uno	tu'uc
2	dos	majtsc
3	tres	tigiic
4	cuatro	mactaxc
5	cinco	magoxc
6	seis	tudujc

Ya'at idi'in nmacho'owin.

Estos son más números.

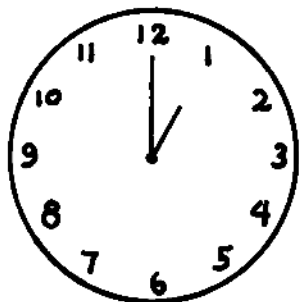
7	siete	wixujc
8	ocho	tuctujc
9	nueve	taxujc
10	diez	majc
11	once	mactu'uc
12	doce	macmajtsc

Ya'at njaacmaymacho'owin.

Es un reloj.

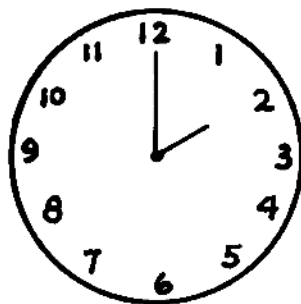
¿Qué hora es?

Es la una.



¿Qué hora es?

Son las dos.



Reloj yí'

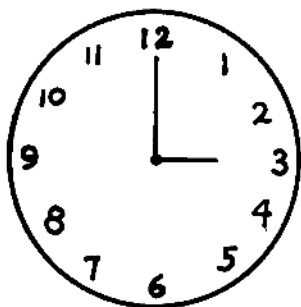
¿Ti oorí ìxyám?

Tu'uc yaxp.

¿Ti oorí ìxyám?

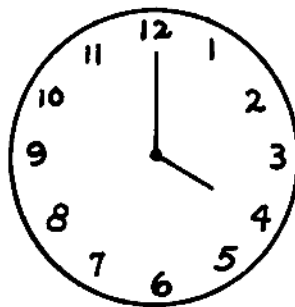
Majtsc yaxp.

¿Qué hora es?
Son las tres.



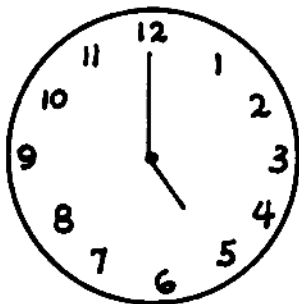
¿Ti oori ixyam?
Tigiic yaxp.

¿Qué hora es?
Son las cuatro.



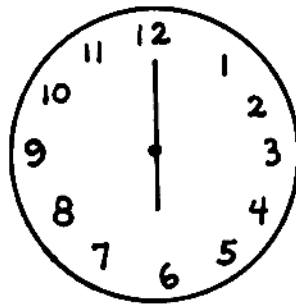
¿Ti oori ixyam?
Mactaxc yaxp.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



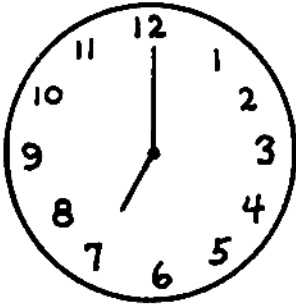
¿Ti oori ixyam?
Magoxc yaxp.

¿Qué hora es?
Son las seis.



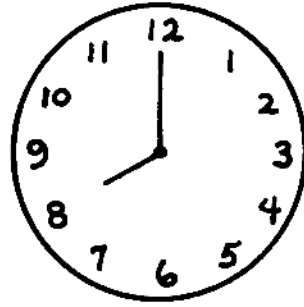
¿Ti oori ixyam?
Tuduyc yaxp.

¿Qué hora es?
Son las siete.



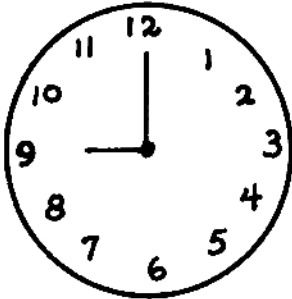
¿Ti oorì ìxyam?
Wìxujc yaxp.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



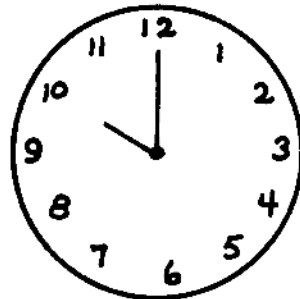
¿Ti oorì ìxyam?
Tuctujc yaxp.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



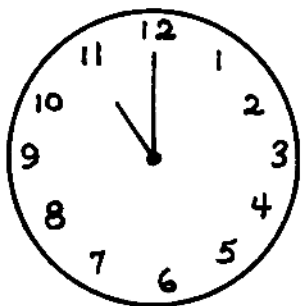
¿Ti oorì ìxyam?
Taxujc yaxp.

¿Qué hora es?
Son las diez.



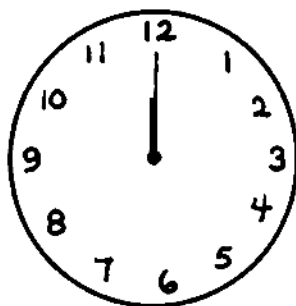
¿Ti oorì ìxyam?
Majc yaxp.

¿Qué hora es?
Son las once.



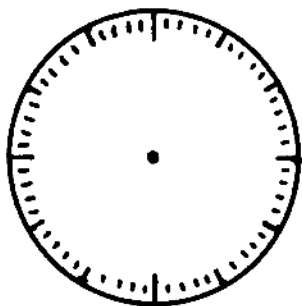
¿Ti oori ixyam?
Mactu'uc yaxp.

¿Qué hora es?
Son las doce.



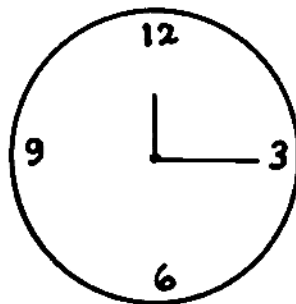
¿Ti oori ixyam?
Macmajtsc yaxp.

Una hora tiene 60
minutos.



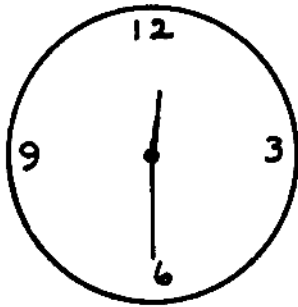
Tugi'pxy minuti tu'uc ja
oori tmiidi.

Son las doce y cuarto.



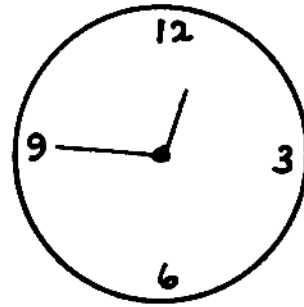
Macmajtsc yaxp jits ja
macmocx minuti ixyam.

Son las doce y media.



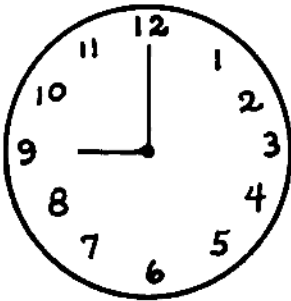
Macmajtsc yaxp jits
jagujcp oorì ìxyam.

Son las doce cuarenta y cinco



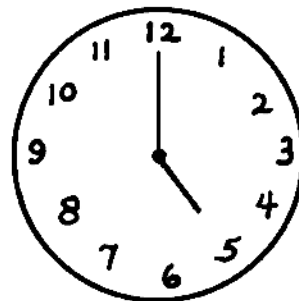
Macmajtsc yaxp jits ja
wìxijcxmyagoxc minuti
ìxyam.

Llego a la escuela a las
9 de la mañana.



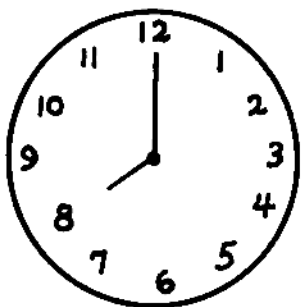
Taxujc yaxp nja'aty
escuelì.

Nos vamos a nuestra casa a
las 5 de la tarde.



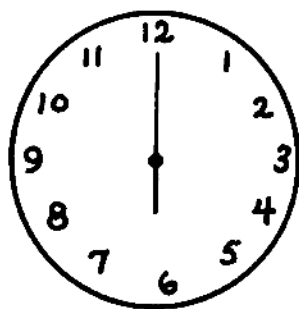
Magoxc yaxp ìits nijcxy
jam ndijc windump.

Me acuesto a las 8 de la noche.



Tuctujc yaxp nagyo'ogyi.

Me levanto a las 6 de la mañana.



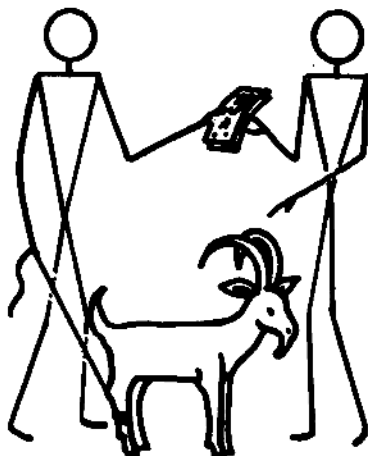
Tudujc yaxp nbidi'icy jopy.

El dinero sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



Ja' yi meen̄ wyā'añ j̄ts ndajuu'ȳint ndacajpx̄int. Nay yi meen̄ yictam̄juu-ȳimp cu ndu'un̄int.

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.



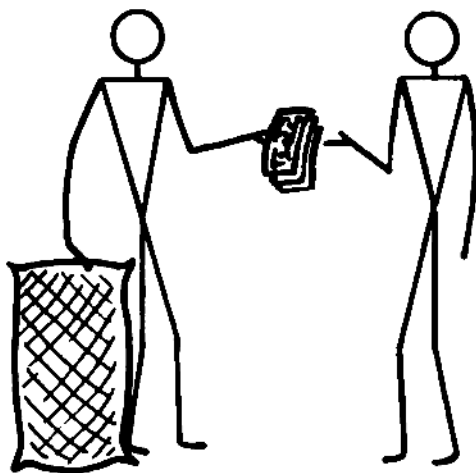
Cu tsapax̄ ndo'jc̄int meen̄ tyagujuupy.

Cuando vendemos una vaca,
nos pagan con dinero.



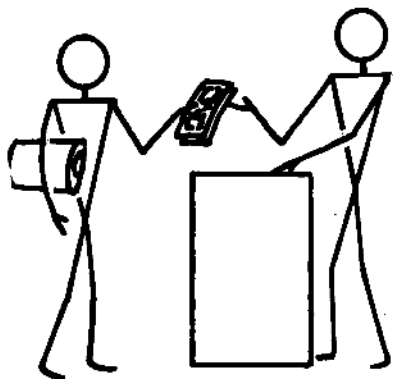
Cu tsǝgǝjǝbǝcǝ ndo'jǝnt
meeñ tyagujuupy.

Cuando compramos maíz,
pagamos con dinero.



Cu moojc njuu'yǝnt meeñ
ndagujuu'yǝmp.

Cuando compramos manta,
sal y jabón, pagamos también
con dinero.



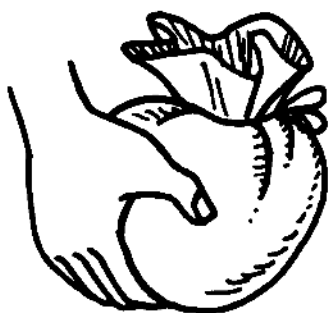
Cu mantǝ wet njuu'yǝnt
jǝts caan jǝts xǝts, meeñ
ndagujuu'yǝmp.

En la tienda venden maíz,
jabón, sal, manteca, ropa y
muchas cosas más.



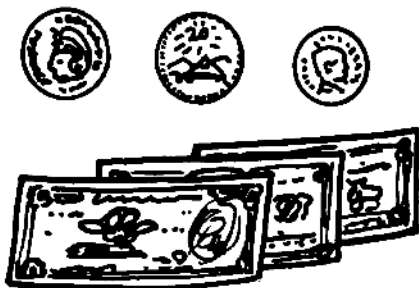
Jap moojc yictoooy tyendǝ
jǝts xǝts jǝts caan jǝts on
jǝts wet miit paay jǝts
may pictǝ'acy.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



N'ex'ejtindip nmeen̄ jits tpaatt cu ti jaty ndajuu'-yint pinī midi' xca'ejt-xa'amp.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



Cuwanī n'ixy'ajtint yī mmeen̄ jits nijaa'wa'ant midi'ibī yictaguju'upy.

Esta es una moneda de cinco centavos.



Ya'at mmeen̄ magoxc centaap̄ī yi'.

Esta es una moneda de diez centavos.



Ya'at mmeen̄ majc centaap̄ī yi'.

Esta es una moneda de
veinte centavos.



Ya'at meñ ee'px
centaapi yi'.

Esta es una moneda de
cincuenta centavos.



Ya'at meñ mactaxingaapi
yi'.

Este es un peso de plata.



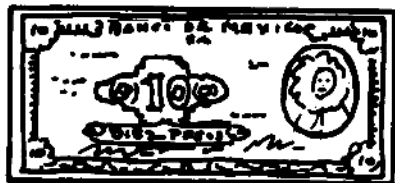
Ya'at plati pesibi yi'.

Este es un billete de cinco
pesos.



Ya'at nocy meñ magoxc
pesibi yi'.

Este es un billete de diez pesos.



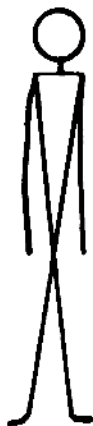
Estos son varios billetes.



Ya'at nocy meeñ majc pesibi yi'.

Nocy meeñ ya'at may.

Este hombre es delgado,
pesa 50 kilos.



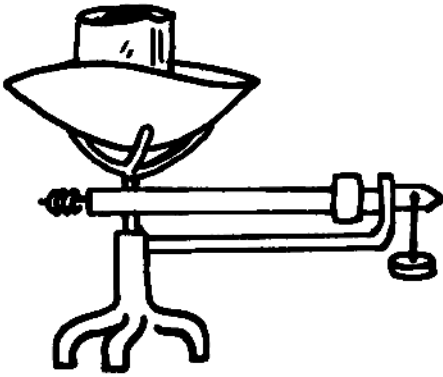
Pejy yi' yaa'dyijc jits
wixijcxmyajc kilí jye'mchi.

Este hombre es gordo,
pesa 100 kilos.



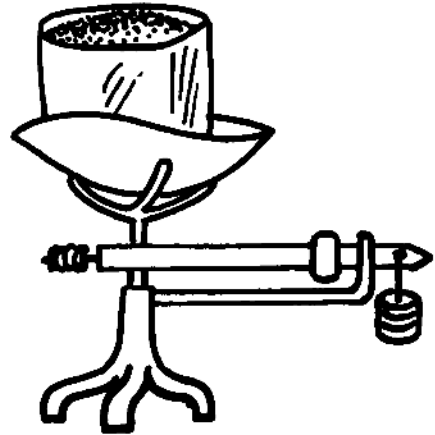
Yeecy yi' yaa'dyijc,
mago'pxy kilí jye'mchi.

Este es un kilo de frijol.



Tu'uc kilî yî xîjc
jye'mchî.

Estos son 5 kilos de
azúcar.



Magoxc kilî yî azucrí
pá'ac jye'mchî.

El kilogramo es una medida
de peso.



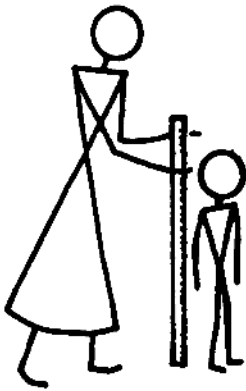
Kilogramo yî'. Tump cu
kilî'ampy ndii'yînt.

El gramo es otra medida
de peso.



Ya'at tatii'ñ wenc
tatii'ñ yî'.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.



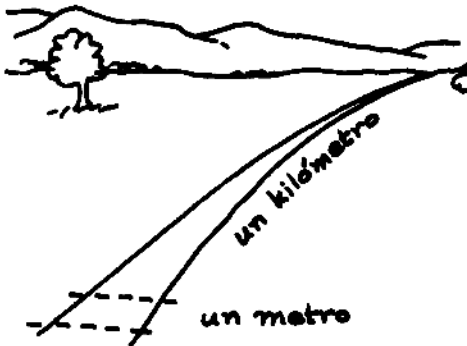
Mago'pxy centímetrí yí' tu'uc metrí.

Un metro es más largo que un centímetro.



Yoñ yí metrí jits con yí centímetrí.

El centímetro, el metro, y el kilómetro son medidas de distancia.



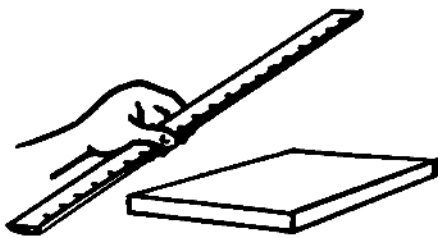
Ya'at kilómetrí ja'ayí wyá'añ jits yictaquiipxy yoñ'ampy. Nayide'en yí centímetrí jits yí metrí.

Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 4 kilómetros en una legua.

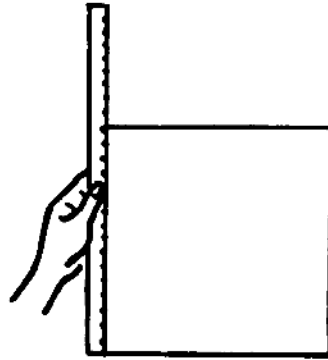


Tu'uc kilómetrí janch jagam. Tuduyc kilómetrí tu'uc lewí.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



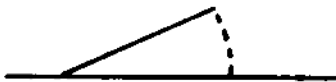
Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden igual.



Tu'uc ja pu'uy nm̄idī jits ndaquepxt ja regl̄ī.

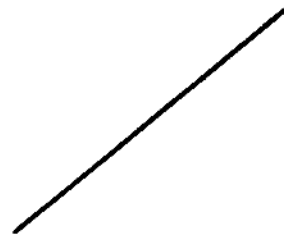
̄xa'at quipy cuadradī tu'ucnax ja pyaa'.

Es un ángulo.



Angul̄ī ya'at.

Así hago una línea inclinada.



Es otro ángulo.



Wenc angul̄ī ya'at.

Yide'en ja línea ñic'oyip ñiwyingeey.

Así hago una línea
recta.



Yide'en ja línea ñic'oyip
tiy.

Hago una línea parada, se
llama vertical.



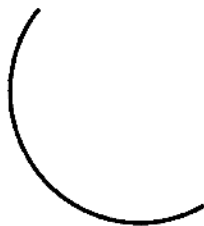
Ñic'oyip its ja línea,
cujc tyani.

Hago una línea acostada,
se llama horizontal.



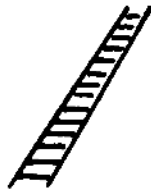
Ñic'oyip its ja línea, tiy
cyo'cni.

Así hago una línea
curva.



Yide'en ñic'oyi línea
curvi.

La escalera está inclinada.



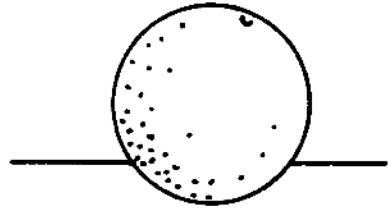
Queey yî escalerî tyani.

El árbol está horizontal.



Aa'cxnax yî quipy cyo'cni.

Esta es una naranja.
La naranja es redonda.



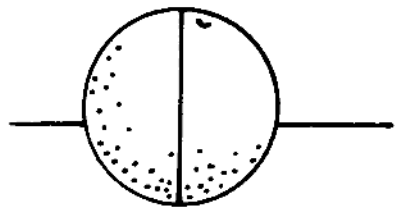
Laranc tsa'am ya'at. Pec
yî laranc tsa'am.

Esta es media naranja.



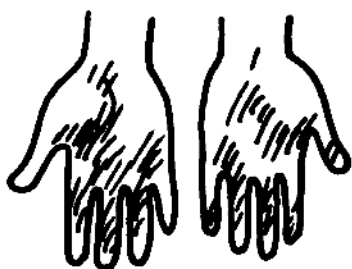
Ya'at laranc cujcp yî'.

Dos medias naranjas
hacen una naranja entera.



Majtsc ja laranc cujcpî
tu'uc ja laranc tsa'am ja'.

Mis manos están sucias.



Ca'ap its ngi' wya'adsi.

Ahora están limpias.



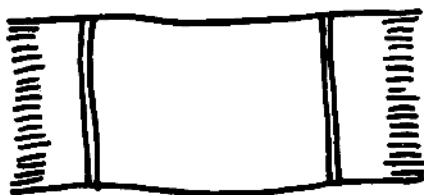
Wa'ats ixyam.

Esta toalla está sucia.



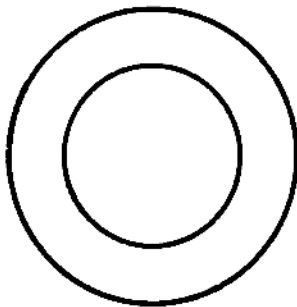
Ca'ap ya'at toalli
wya'adsi.

Ahora está limpia.



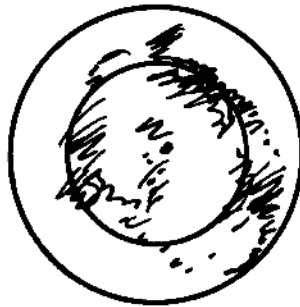
Wa'ats ixyam.

Este plato está limpio.



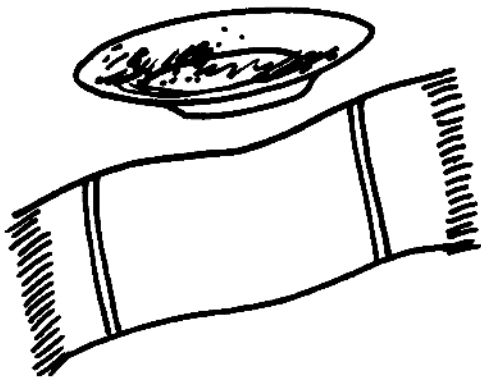
Wa'ats texy ya'at.

Este plato está sucio.



Ca'ap ya'at texy wy'a'adsi.

El plato está sucio, pero
la toalla está limpia.



Yi texy ca' wy'a'adsi jits
ja toalli yi' wa'ats.



La cara de
este niño
está sucia.

Ya'at wyeen y'aaw
cyawa'adsi.

Ahora está
limpia.



Wa'ats ixyam.

Tenemos que bañarnos siempre, para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



Cuwani ndsee'indit jits wa'ats. Janch yic'aap cyaxi'icy midi' cawa'atsti.

Antes de comer, debes lavarte las manos.



Jawyeen mgibujt jits mga'atynim.

Al levantarte debes lavarte y peinarte.



Cu maabidi'ict jatyi mwim-bujt jits mnawyoogit.

Esta niña está despeinada.



Ya'at quiixy ca'ap yi wyoogyi.

Ahora su mamá la está
peinando.



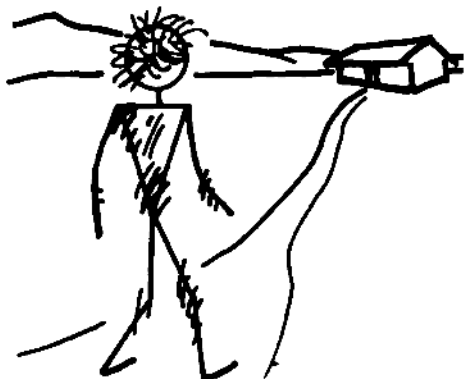
Tyaac yî ıxyam wo'jcı̄p.

La niña se ve bonita,
porque está peinada.



Tsuj to'oxy yî quiixy'u'nc
cyaxi'ı̄cy ja'agīxp cu tī
yicwoocy.

Este niño va a la escuela
y está sucio.



Escueli'ajtpī ñijcxy yî
mixy perı̄ ca' wya'adsı̄.

Este niño va a la escuela
y está limpio.



Escueli'ajtpī ñijcxy yî
mixy perı̄ wa'ats.

El pan está blando, no
está duro.



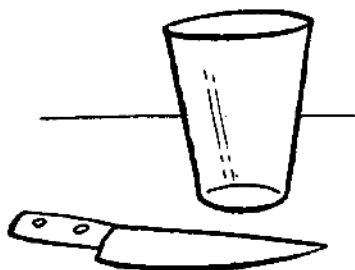
Yuu'nc yì tsapcaacy,
ca'ap yì jyuunì.

La carne esta blanda, no
está dura.



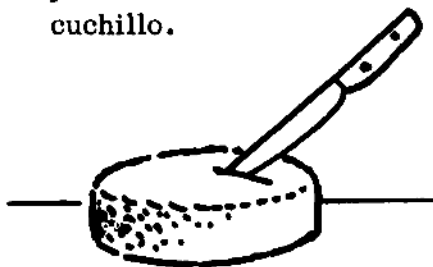
Yuu'nc yì tsu'uch, ca'ap
yì jyuunì.

El cuchillo es duro y el
vaso también es duro.



Mic yì tsujx, nayide'en
yì vasì janch mic.

El queso se hace de la
leche y es blando. Lo
podemos cortar con
cuchillo.



Leche quesì oyip jìts
yuu'nc. Ndatsujcna'amp
ja tsujx.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.



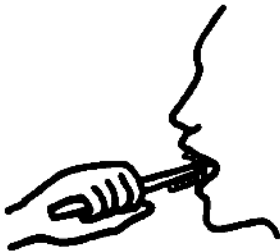
Yá'at mixy cyon'ijtpy
waani quesí perí yí
quesí tí ñaxní, janch
micní.

Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.



Tyííjts tyadamu'cxí-
wyampy perí janch mic
yí queso, ca' ñawya'cxyí.

Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si se puede con un cepillo de dientes.



Ñicwajtsimp ndííjts jits
cyapíct. Ndapujimp ja
cepillí ja ndííjts.

Si no, quema tortilla, muélela y con el dedo tállate los dientes. Con agua enjuágate la boca.



Pini ca'ap ja cepillí te,
yictíí yí caacy jits xma'at
jits xajept yí mdiíjts jits
jatyí m'abujt.

Jesúsita compró tela.
Se sentó a coser.



Jesúsita tì tjuy wet jìts
tì y'ixá'acy xuubyì.

Unos pantalones para
Cirilo.



Cirilo y'ixmots.

Una chamarra para Juan.



Cwaan chamaar.

Aquí está el cuello de la
chamarra.



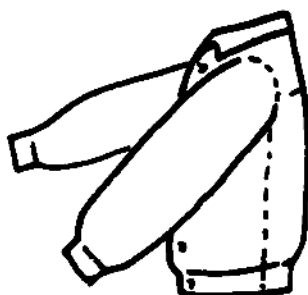
Ixya ja chamaar yo'ct.

Esta es la espalda de la
chamarra.



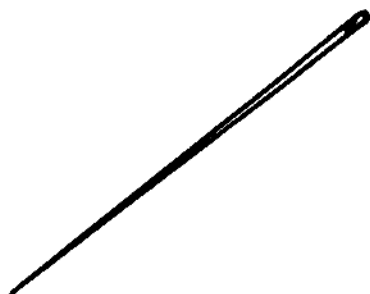
Chamaar jixc ya'at.

Aquí están las mangas de
la chamarra.



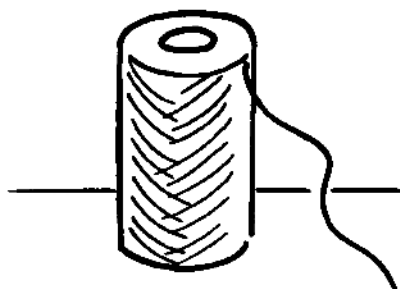
Ixya ja chamaar cyi'.

Es una aguja.
La aguja tiene un ojo.



Xuu'ñ ya'at, tajut yi'
xuu'ñ.

Es un carrete de hilo.



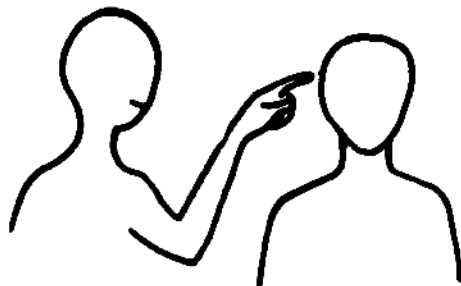
Carreti piity ya'at.

Es mi cabeza.



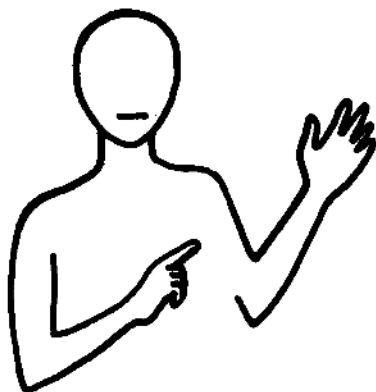
Its ngubajc ya'at.

Es su cabeza.



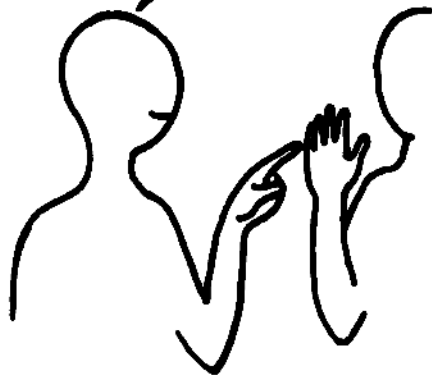
Mets yi' mgubajc.

Es mi mano.



Its ngi' ya'at.

Es su mano.



Mets mgi' yi'.

Tengo dos manos.

Es la mano derecha.

Es la mano izquierda.



Aga'añgi' yí'. Anajcyí' yí'.

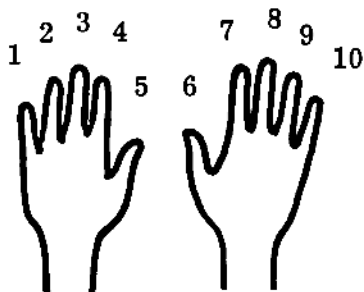
Majtsc its ngí'.

Una mano tiene cinco dedos.



Magoxc cì'tsa'ax tmiidi tu'ucpí cì'.

Las dos manos tienen diez dedos.

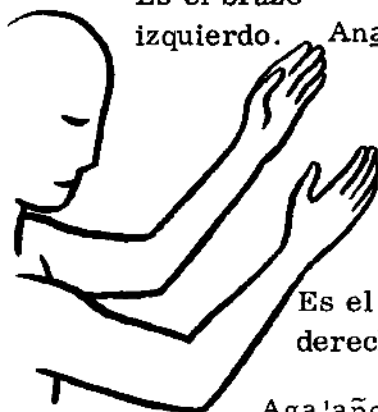


Majc cì'tsa'ax tmiidi majtscpí cì'.

Tengo dos brazos.

Es el brazo izquierdo.

Anajcyí' yí'.



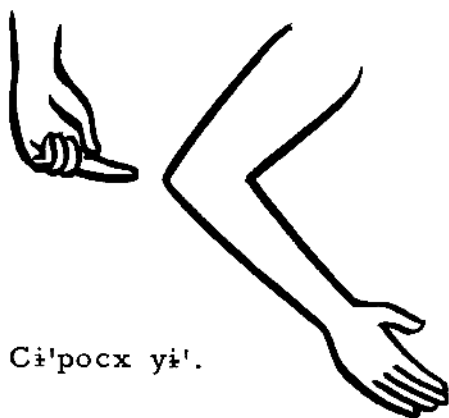
Es el brazo derecho.

Aga'añgi' yí'.

Majtsc its ngí'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Esta parte del brazo es
el codo.



Cì'pocx yì'.

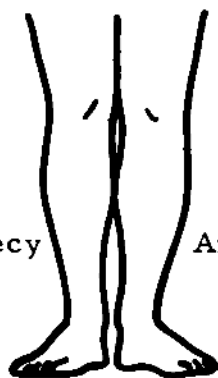
Tengo dos piernas.

Es la pierna
derecha.

Es la pierna
izquierda.

Aga'añdecy
yì'.

Anajtyecy
yì'.



Majtsç its ndecy.

Esta parte de la pierna
es la rodilla.



Cox yì'.

Tengo dos pies.

Es el pie
derecho.

Es el pie
izquierdo.



Anajtyecy yì'.

Aga'añdecy yì'.

Majtsç its ndecy.

Un pie tiene cinco dedos.



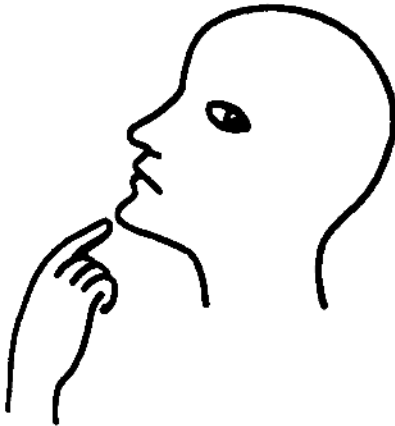
Magoxc teccha'ax tmiidi
tu'ucpi tacy.

Los dos pies tienen diez
dedos.



Majc teccha'ax tmiidi
majtscpi tacy.

Esta parte de la cara es
la barba.



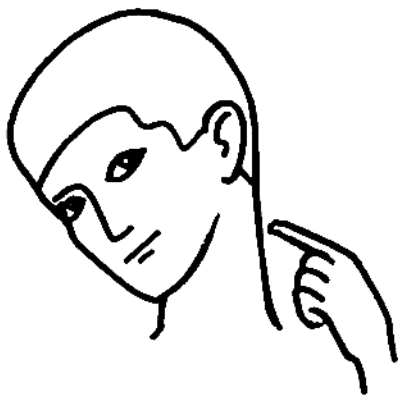
Anin ya'at.

Es el pelo del muchacho.



Yi mixy wyaay.

El cuello de una persona.



Jaa'y yo'ct.

Este es un hombre.



Esta es su cabeza.

Yi cyubajc ya'at.

Este es su tórax.

Yi cyach ya'at.

Estos son sus brazos.

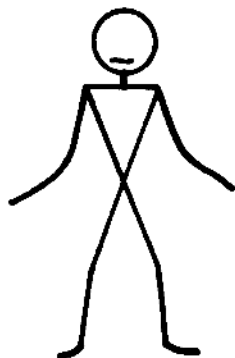
Yi cyi' ya'at.

Estas son sus piernas.

Yi tyecy ya'at.

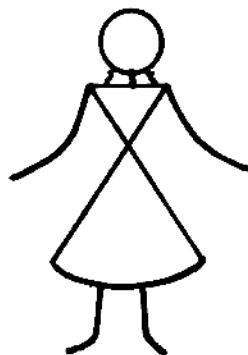
Yaa'dyjc ya'at.

Tengo dos brazos, dos rodillas y dos pies.



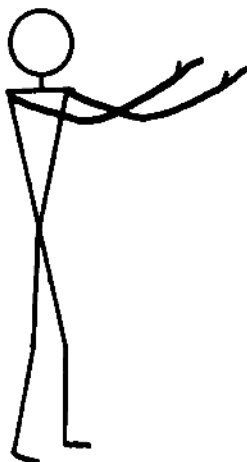
Majtsc its ngi', majtsc
its ngox jits nayide'en
ndecy.

La muchacha tiene dos brazos, dos rodillas y dos pies.



Majtsc yi quiixy yi cyi',
majtsc yi cyox jits
nayide'en yi tyecy.

Estos son los brazos del
muchacho.



Yi mixy cyi' ya'at.

Estas son las rodillas del
muchacho.



Yi mixy cyox ya'at.

Estos son los pies del
muchacho.



Yi mixy tyecy ya'at.

Tengo dos ojos.

Es el ojo
derecho.

Es el ojo
izquierdo.

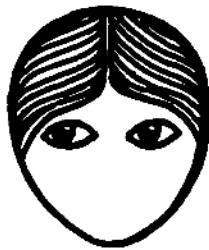


Aga'añween
yi'.

Anajwyeen
yi'.

Majtsc its nween.

Es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.



Quiixy yí'. Wín'exwá'cxp yí'.

Ahora tiene los ojos cerrados.



Wimbeets íxym.

Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado. Ve poco.



Wín'exp yá'at jaa'y tu'uc tamajñ jits jadu'uc tamajñ wimbeets. Waani wyín'ixy.

Tengo los dos ojos abiertos. Yo veo.



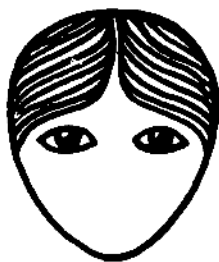
Wín'exp its adsow. N'ixpy its.

La muchacha tiene los ojos
cerrados. No ve.



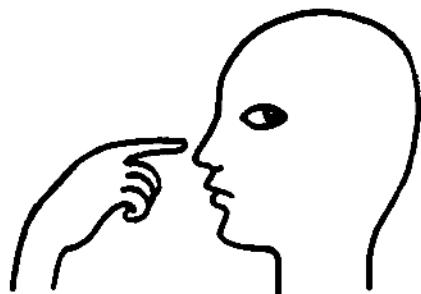
Wimbeets yɨ quiixy. Ca'
wyin'ixy.

Ahora la muchacha tiene
los ojos abiertos. Sí ve.



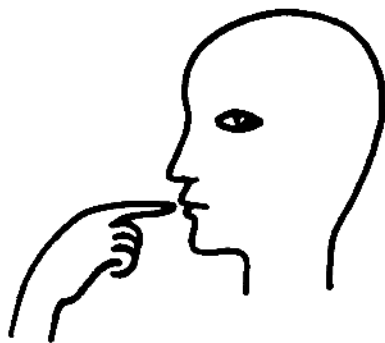
Win'exp yɨ quiixy adsow.
Win'exp yɨ'.

Tengo una nariz. Esta es
mi nariz.



Yam its njiɨjp. Ya'at
njiɨp'ajtpy.

Esta persona tiene una
boca. Esta es mi boca.

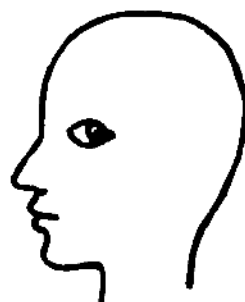


Tu'uc jaa'y y'aaw tmiɨdi.
Ya'at its n'aaw'ajtpy.

Esta persona tiene la boca
abierta.



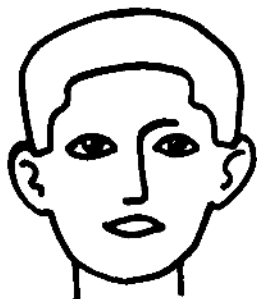
Ahora tiene la boca
cerrada.



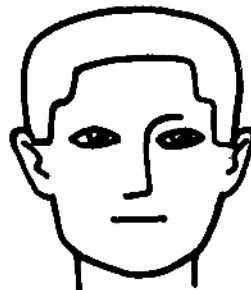
Ya'at jaa'y awa'cxp yi'.

Ami'imp ixyam.

El maestro abre la boca
y habla.



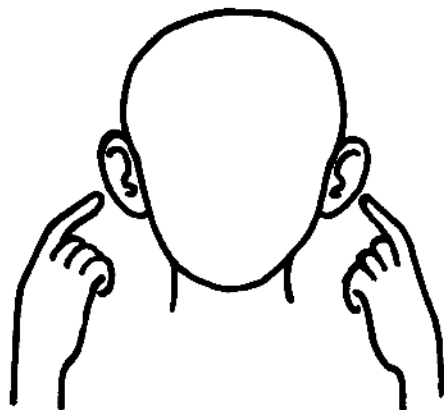
El maestro tiene la boca
cerrada y no dice nada.



Awa'cxp yi maestri jits
cya jpxy.

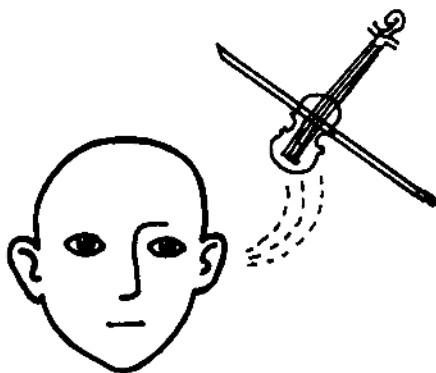
Ami'imp yi maestri jits
ni sa cyawa'añ.

Estas son las orejas.



Tatsc ya'atti.

Este señor oye la música.
Se oye con los oídos.



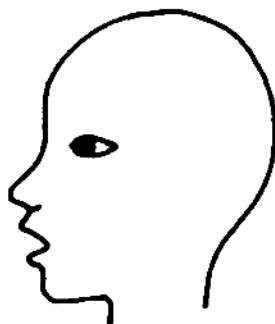
Xujx yi yaa'dyijc pyatma-
doopy. Tatsc yictama-
doop.

Los oídos están dentro
de las orejas y sirven
para oír.



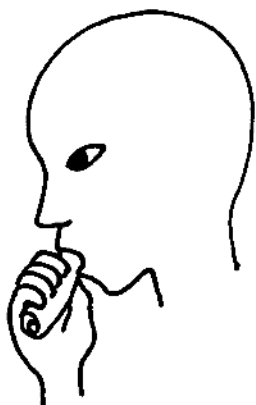
Tatscjotpy ja tamado'ow
midi' xucmadoo'imp.

La boca sirve para hablar.



Ja' wya'añ aaw jits
ndacajpxint.

La boca también sirve
para comer.



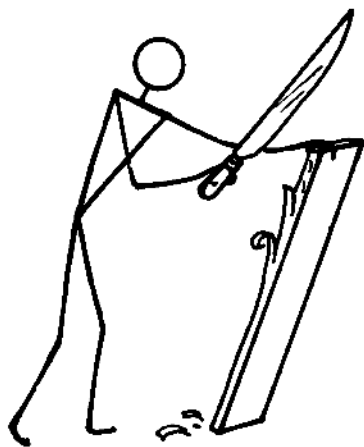
Nay ja' aaw wya'añ jits
ndaca'a'yint.

Con las manos hacemos
muchas cosas.



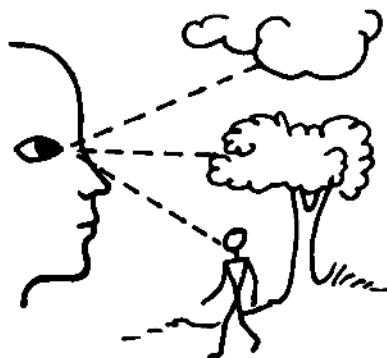
Cu ti ñic'oyiwya'anint cì'
amuum tump.

No se puede escribir,
peinarse, ni trabajar,
sin usar las manos.



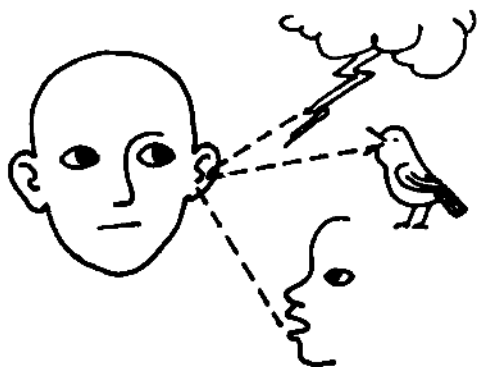
Cu ca' njaa'yint cu ca'
nawyo'jcì'int jits cu ca'
ndu'unint yì cì' cabìdì'cp.

Se aprende mucho con
los ojos.



Tum ween amuum yicta-
'exp jits njajtint may.

Se aprende mucho con
los oídos.



Tum tatsc amuum yicta-
madoop jits njajtint may.

Y con los dedos.



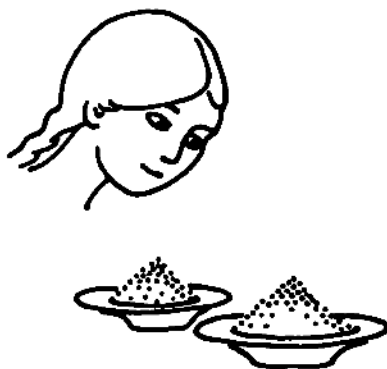
Jits nayide'en yi
ci'tsa'ax amuum, yi' tump
cu ti nmatswa'anint.

También se aprende con
la lengua.



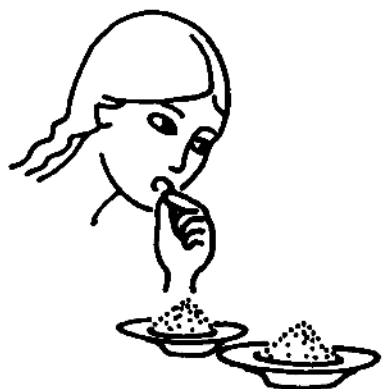
Jits nayide'en yi toojts
pini ti jaty yicji'cxp
xucjaa'wa'amp.

Esta muchacha tiene unos
polvos blancos y no sabe
qué son.



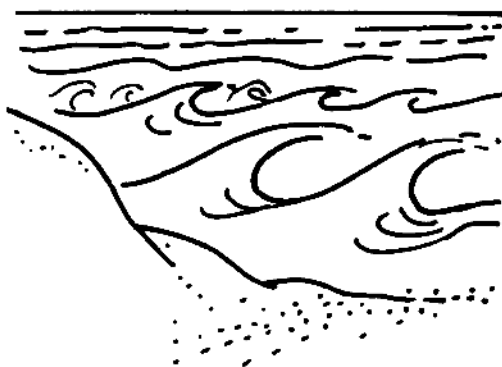
Majtsc picy way yi
tmiit'aty jits ca' tnijaw
pini ti yi'.

Los prueba con la lengua y entonces puede saber si son sal o azúcar.



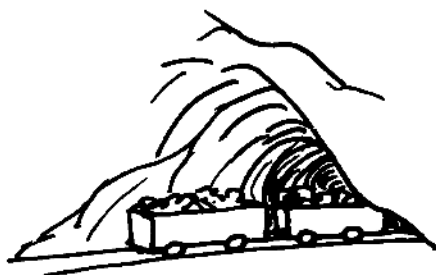
Yi quiixy jyaa'gyapy pini
midi'ibi, azucri pa'ac
uc caan.

La sal viene del agua del mar. El agua del mar es salada.



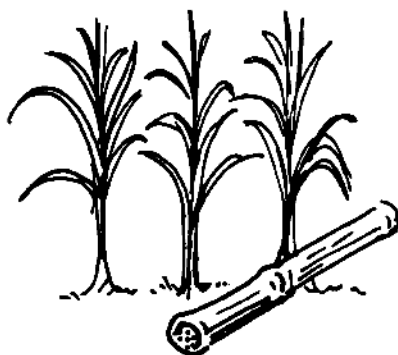
Pidsimp ja caan mejyotp
jits ja mejy ta'amts ja'.

La sal también se saca de dentro de la tierra. Hay minas de sal.



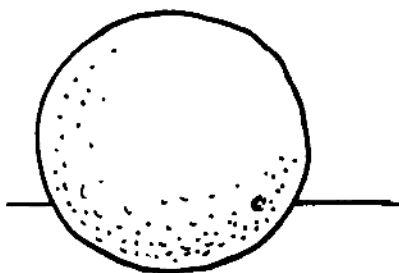
Jits pidsimp ja caan
nayide'en naxjotpy.

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.



Ja ujts pidsimp azucri.
Waxc ja xyiw jits jam
y'ity jo'cx etjotp.

La naranja es dulce como
el azúcar.



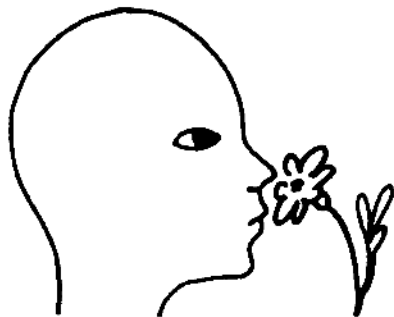
Pa'ac ja laranc exim
azucrí.

El azúcar y la sal son
dos polvos blancos.



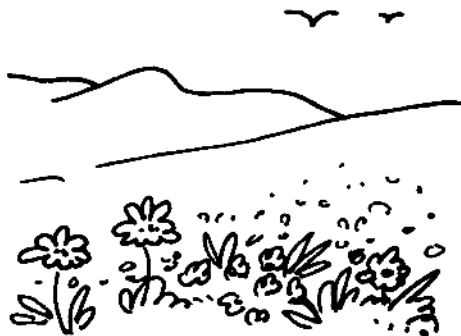
Tum way azucrí jits ja
caan. Tu'ucnax poop
cyaxi'ixy.

La nariz sirve para oler.
La flor huele bien.



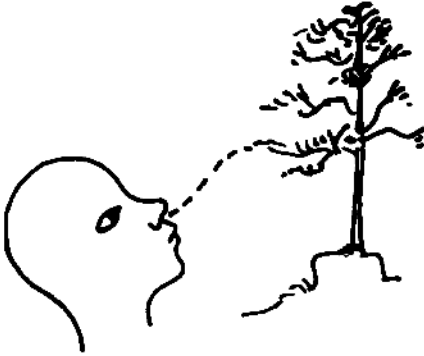
Yi jiijp yictaxu'jcip.
Pa'ac xuu'cp ja pi'jy.

En el campo hay muchas
flores, huele muy bonito.



Jam camjotp janch pa'ac
xuu'ctip.

El olor de los pinos es agradable.



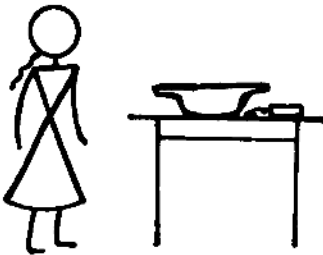
Ja pājpc janch jicchim
yicxuugyi.

Estos cerdos están sucios,
huelen mal. Apestan.



Ya'at cuch ca' wya'adsi,
janch axiic xuucti.

Esta niña está limpia,
huele a jabón. Huele
bien.



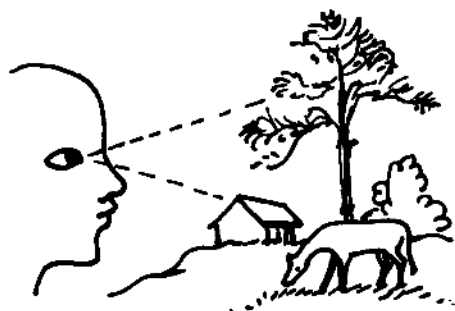
Ya'at quiixy wa'ats jits
janch xits xuu'cp.

El fuego hace humo. El
humo no huele bien y nos
lastima los ojos.



Ja jijn janch jo'cp jits
ja joc ca' oy xuucy jits
oy yicween ya'axy.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.



Pini ti yic'exp n'eximp
pini sa jaty ja y'exi ja
picta'acy.

Aquí tiene usted unos colores.

ixya ja colores.

verde	tsuxc
rojo	tsajpts
azul	azul

amarillo	pu'ts
blanco	poop
negro	yic

Cuando hace buen tiempo,
el cielo está azul y las
nubes blancas.



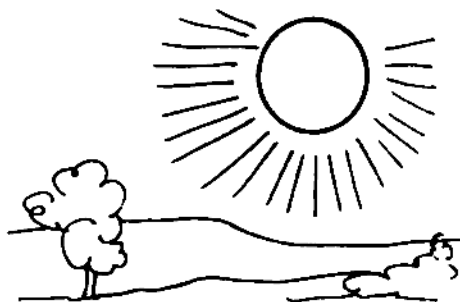
Cu oy ja et jits ja tsajp
cyaxi'icy azul jits ja
yoots poop.

Cuando hace mal tiempo y
va a llover, las nubes
están negras.



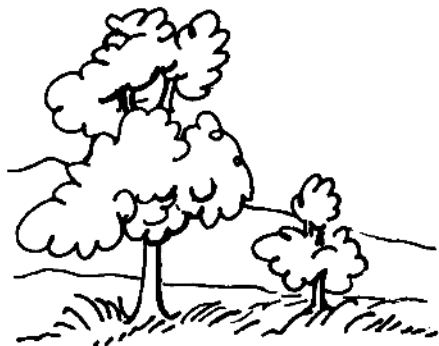
Cu cya'oy ja et cu tyu'uy,
yic ja yoots cyaxi'icy.

El sol es amarillo.



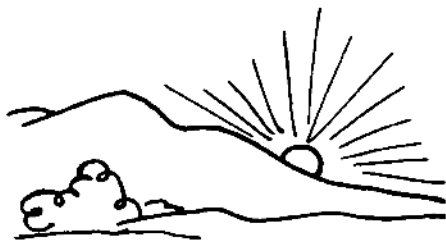
Pu'ts yi xiiw.

La hierba es verde.
Las hojas de los árboles
son verdes.



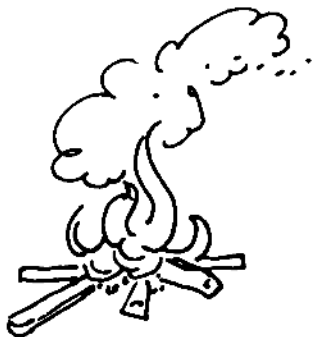
Tsuxc yi ujts.
Tsuxc yi quipy'aay.

El sol es rojo cuando se
pone y cuando sale.



Tsajpts xiiw cyaxi'icy cu
jyexy jits cu pyidsimy.

El fuego es amarillo,
a veces se ve
anaranjado.



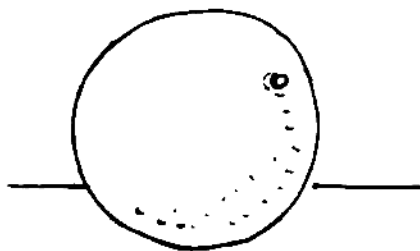
Pu'ts j̄in, juun jaty
y'atscax̄i'icy j̄imbu'ts.

La llama es amarilla.



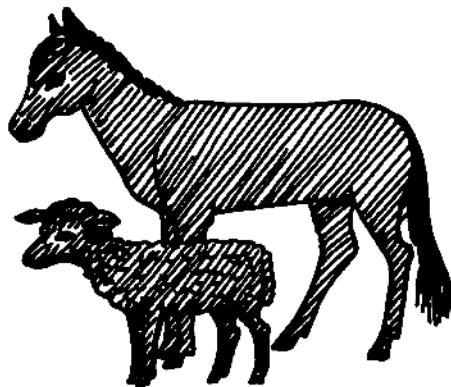
Pu'ts color j̄in yow
myiit.

La naranja es
anaranjada.



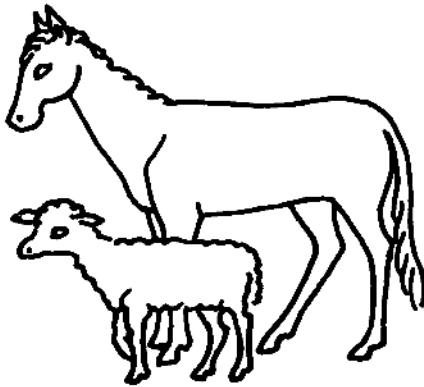
J̄imbu'ts laranc ts̄a'am.

El borrego es negro.
El caballo es negro.



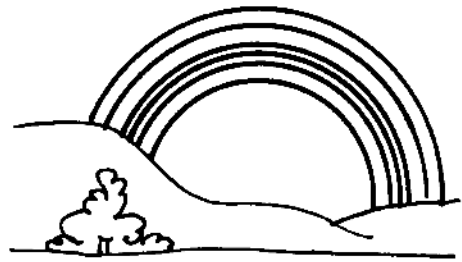
Yic yi borreec.
Yic yi cawaay

El borrego es blanco.
El caballo es blanco.



Poop yí borreec.
Poop yí cawaay

Cuando sale el arco iris,
después de llover, tiene
los siguientes colores:



Cu ja ii'ch pyidsimy
tuudi'cxji'icy, jap ya'at
color tmiidi:

rojo	tsajpts
anaranjado	jimbu'ts
amarillo	pu'ts
verde	tsuxc
azul	azul
morado	tsuu'nc

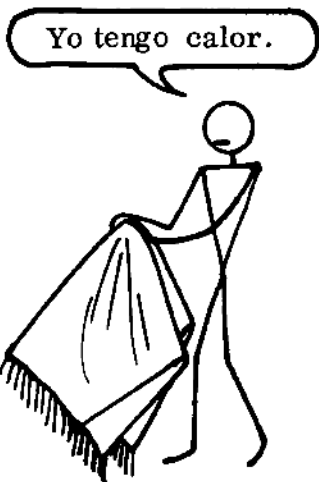
Cuando hace frío nos
tapamos.

Yo tengo frío.



Cu xyuxy jits nayucwoj-
pindit.
Taboo'cp its.

Cuando hace calor nos
destapamos.



Cu y'añ jits nayucwojp-
tuujtindit.
An'oo'cp its.

Cuando hace frío el agua
se hiela.



Janch xuxp ja et jits ja
ni chuxtajtni.

Cuando el agua hierve es
que está muy caliente.



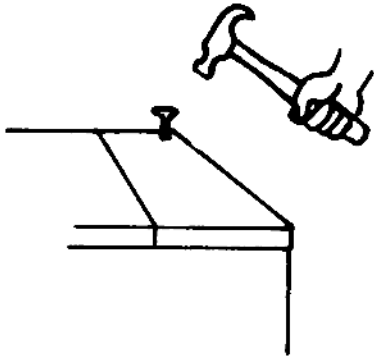
Ni'ni'tsp ni cu
y'ambicy.

Este muchacho tiene un
martillo en la mano.



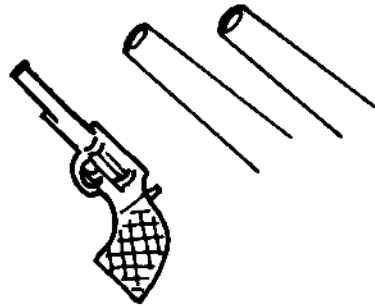
Martilli y mixy cyap'itpy.

Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.



Martillĩ tyaguwojpiip ja
claabis jĩts wyĩna'añ.

Las armas de fuego
hacen mucho ruido.



Janch na'amp ja tujn.

Oĩmos el ruido con los
oĩdos.



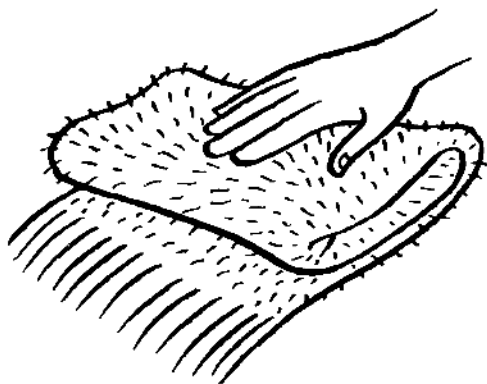
Ndajtscjotpy nmado'owĩnt
ja na'ambi.

Con la mano toco el pelo
del gato.



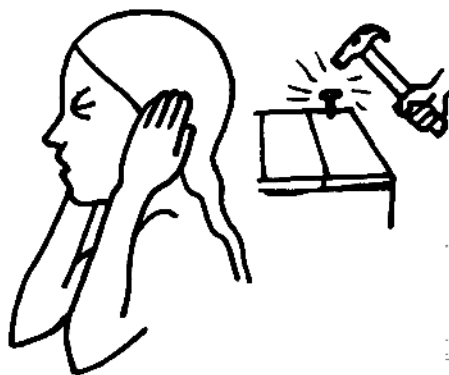
Ndajixpy ĩts ngĩ' ja mext
pyĩjc.

Toco la cobija con las
manos, no es suave, es
áspera.



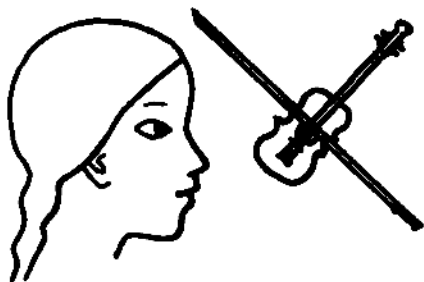
Ndajixpy its ngi' ja
tsabixy, ca' yuu'ngi,
uu'cxp yɨ.

Esta señora oye un ruido
fuerte. No está contenta.



Ya'at to'oxyɨjc mɨc
tmadoy ja na'ambi. Ca'
jyotcujiɨ.

Ahora oye la música.
La señora está contenta.



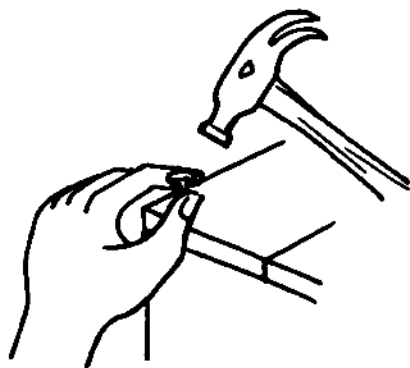
ɨxyam tmadoy ja to'oxyɨjc
ja xuxpɨ. Jotcujiɨ ɨxyam.

El niño se quemó en la
lumbre. Lloró porque
le dolió.



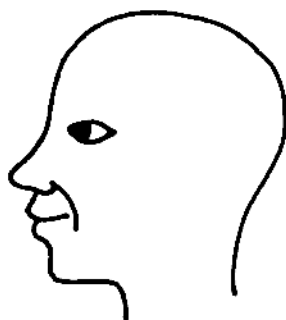
Ti ja mixy tyoy, ja jɨin
ti cha'ayɨ. Yaxp yɨ' cu
jyanchpicy.

Juan se pegó con el
martillo en un dedo.
Le dolió mucho.



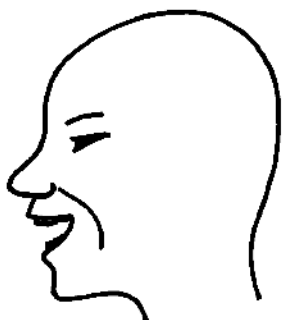
Tī ja Cwaan ta'awojp-
mucy martill̄i ja cyī'-
tsa'ax. M̄ic jyanchpicy.

Cuando uno sonríe, no
hace ruido.



Cu jā'y amaa'tscxi'icy
ca' ñe'emy.

Cuando una persona ríe,
sí hace ruido.



Cu jā'y janch xi'icy m̄ic
ñe'emy.

Esta muchacha está
contenta, por eso ríe.



Ya'at quiixy jotcuyc paty
xyi'icy.

Esta muchacha no está
contenta. Por eso llora.



Ya'at quiixy ca'
jyotcujiꞑ paty ya'axy.

Cuando una persona está
contenta, canta, ríe,
siente placer. Una
persona quiere tener las
cosas que le parecen
buenas.



Cu jaa'y jotcuje tyicnaxy,
iꞑ xe'cp jiꞑs nayide'en
ñadyamidsoyꞑ jiꞑs
jotcuje tyicnaxt.

Quiero tener mucho maíz.



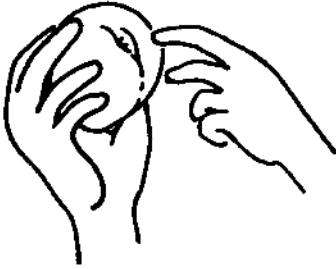
Ndsojcpy iꞑs ja moojc
jiꞑs may nmiit'att.

Quiero comer buena comida.



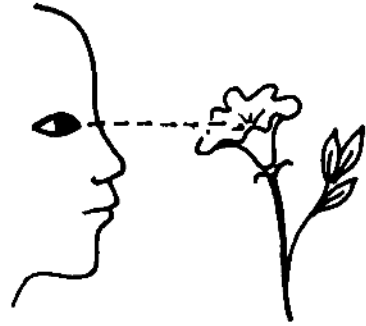
Ndsojpy iꞑs ngaacy
njiꞑ'cxy ni y'oy.

Quiero tocar cosas suaves.



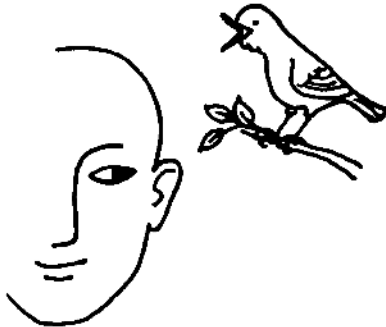
Ndonwampy its midi'
yuu'nc.

Quiero ver cosas hermosas.



Nwin'exwampy its midi'
tsuj.

Quiero oír buena música.
Estas cosas me gustan.



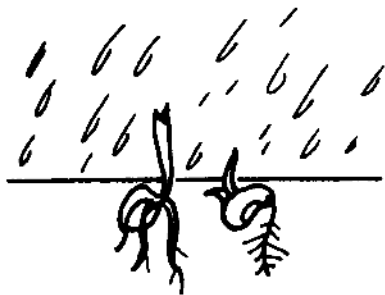
Madoowampy its ja suun
midi' tsuj. Ya'atp'
ndsojcpy.

El agua es muy útil para
el hombre. No podemos
vivir sin agua.



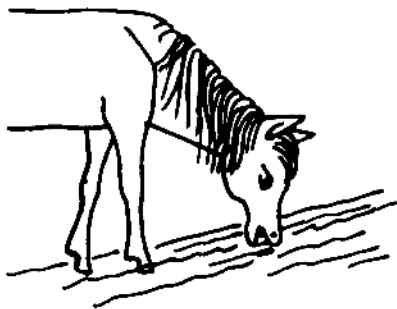
Janch tump nii, ca'
njuhcy'ajtint cu nii
cya'ett.

Sin agua no nacen las plantas.



Cu niî cya'ity ca'ap ujts myuxy.

Los animales no pueden vivir sin agua.



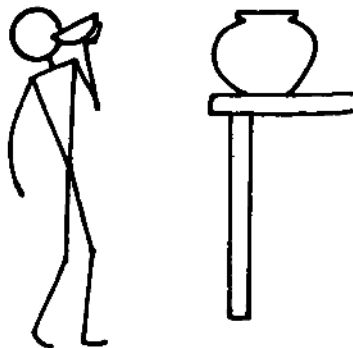
Ca'ap jîyujc jyuicy'attit cu niî cya'ett.

Con el agua nos bañamos.



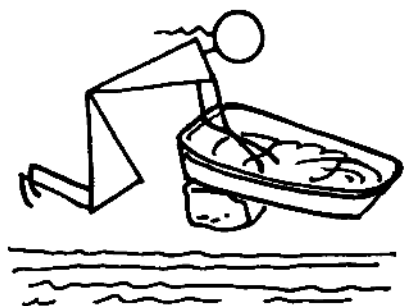
Yî niî yictseep.

Bebemos agua para refrescarnos y para no tener sed.



Niî n'uujcîmp jîts ngatiîjtsa'ant.

Con el agua lavamos
nuestra ropa.



Nī yictapujp yĩ nwet.

El agua natural se
encuentra en los ríos
y en los manantiales.



Jam ja nī yicpaaty ma
ja nīmu'ut jam jits nayi-
de'en ma ja mīj nī jam.

Cuando ponemos a cocer
los frijoles en una olla
sale el vapor.



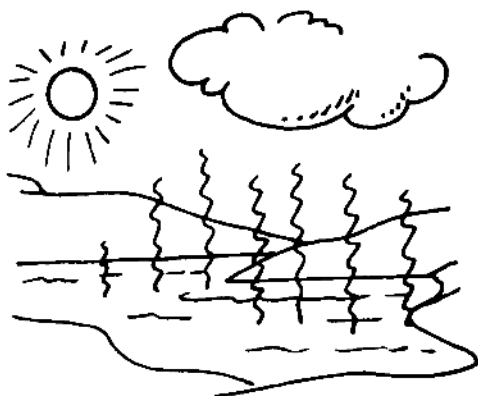
Cu ja x̄jc ñicci'iy
tu'jtsjotpy jits pyidsimy
puxcy.

Cuando hierve el agua
sale el vapor.



Cu nī ñi'ich pidsimp
puxcy.

Cuando el sol alumbra,
hace calor y el agua
se vuelve vapor.



Cu ja xiiw pyidsimy jits
ja y'añ jits ja nii
pyuxcyi.

Las nubes no nos dejan
ver el sol.



Cu winducy, yi yoots
tcayiccaxi'cp ja xiiw.

El agua que cae de las
nubes se llama lluvia.



Cu ja nii cyā'ay yoots-
jotpy ja' txiiw'atpy tuu.

Cuando la lluvia cae se
dice que llueve.



Cu ja tuu myiñ jits
yictijy tyu'uy.

La lluvia ayuda a que
crezcan las plantas.



Yi tuu tpuđiꞑcꞑ ja ujts
jĩts ja yoñ.

Hay nubes grandes en el
cielo. Va a llover.



Jam yaac tsajpwemp
anadu'uwamp.

Nos estamos mojando a
causa de la lluvia.



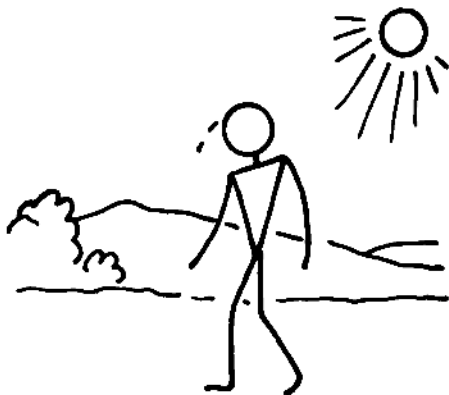
Xooc adim ja'agixp cu
tyu'uy.

Hoy hace frío porque llovió.



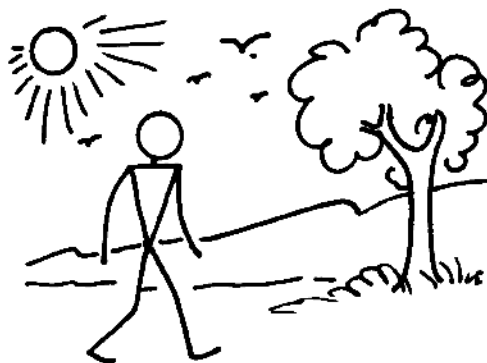
Xuxp ixyam ja' cu ti
tyu'uy.

Ayer hizo calor, el cielo
estaba claro. Ayer no
llovió.



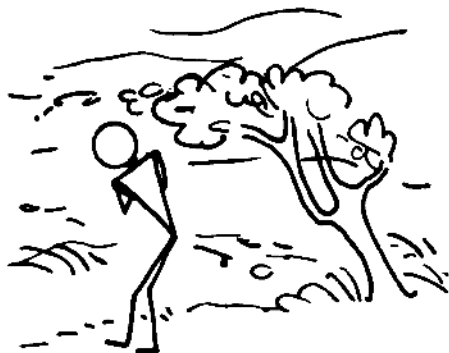
Janch amp uxii, janch
wa'ats jits ca'ap uxii
tyu'uy.

Ayer hizo buen tiempo,
hizo sol, hizo calor.
No llovió.



Janch wa'ats uxii jits
y'añ, ca' tyu'uy.

Hoy hace mal tiempo,
hace viento, hace frío.
Llovió mucho, yo estoy
mojado.



ixyam ca' wya'adsi janch
poj

janch xuxp. Tí com
tyu'uy. Janch xoo'cp its.

Los pájaros y los aviones
vuelan en el aire.



Pojwídejtíp ja joon jits
ja avión.

El aire entra por la
nariz y por la boca.



Tiꞥcip ja poj jyꞥjotpy
jits y'aawjotpy.

Cuando el aire sale está
caliente.



Cu nxajimbejtint jo'cx
pyꞥdsimy yꞥ xejy.

No podemos ver el aire,
ni el viento. El viento
mueve las hojas del árbol.
Veo al árbol; pero no al
viento.



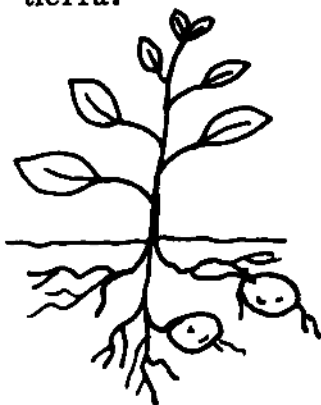
Ca' poj cyaxi'icy. Yꞥ
poj tyic'aditꞥp yꞥ quipy-
'aay. N'ixpy its quipy
cu y'adi'ich jits poj
ca' cyaxi'icy.

Las papas las produce
una planta.



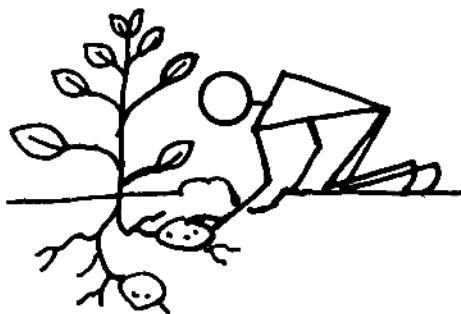
May yꞥ miñ jyoodi
tu'ucpꞥ ujts.

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



Ya'at ujts naxjotpy
y'aats tmiidi.

Las papas están dentro de la tierra, junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.



Yi miñ naxjotpy jyoodi
y'aatsquixpy, jap tyictajy
jits `yicjii'cxy.

Esta es una planta.

Ujts ya'at.

Es la flor.

Pyjy ya'at.

Son las hojas.

Y'aay ya'at.

Es la fruta.

Tyim ya'at.

Es el tallo.

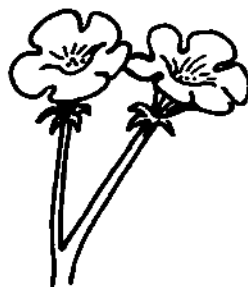
Qyipy ya'at.

Son las raíces.

Y'aats ya'at.



Las flores están en los tallos o en las ramas.



Tyecyxp ja pyjy jits
nayide'en y'awajcixp.

Hay diversas clases de
flores. Esta es una
rosa.



Ja majy^{xi}jp p^{xi}jy. Cujp^{xi}jy
ya'at.

Esta es una dalia.



Dalia p^{xi}jy ya'at.

Este es un clavel.



Yuu'nc p^{xi}jy ya'at.

Las hojas están en los
tallos o en las ramas.



Tyecy^{ix}p ja y'aay j^{ix}ts
nay^{ix}de'en y'awaj^{ix}p.

Hay distintas clases de
hojas. Estas son las hojas
de un álamo.



Majyijp ja ujts aay nayi-
de'en. Poop quipy y'aay
ya'at.

Estas son las hojas de un
rosal.



Cujpijy y'aay ya'at.

Estas son las hojas de una
col.



Colis y'aay ya'at.

Hay diferentes clases de
plantas. Los árboles son
una clase de planta.



Majyijp ja ujts jits
tu'uc jijp ndejint ja mij
quipyi.

El maíz es otra clase de planta.



Ja moojc ca'ap ja tmina-
byaadyi o midi' ujts.

La flor es otra clase de planta.



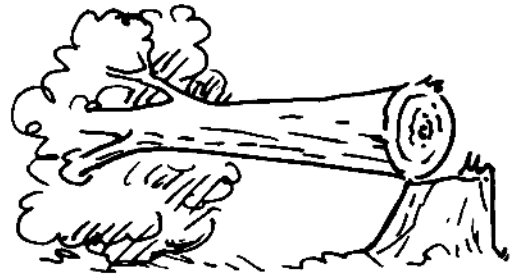
Ja pijy ca'ap ja tmina-
byaadyi o midi' ujts.

El maguey es otra clase de planta.



Ja tsaajts ca'ap ja
tminabyaadyi o midi' ujts.

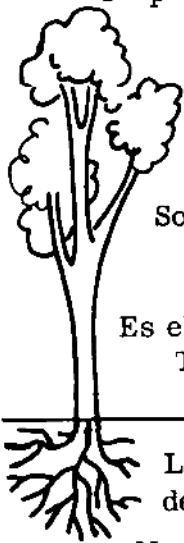
El tronco de los árboles nos da madera.



Pu'uy oyip yi quipy.

Sacamos madera de los
árboles.

Yicpu'uchajtsp yĭ quipy.



Son las hojas.

Y'aay ya'at.

Son las ramas.

Y'awaj ya'at.

Es el tronco.

Tyecy ya'at.

Las raíces están
debajo de la tierra.

Naxjotpy ja y'aats.

Hay diferentes clases de
árboles: pinos, encinos,
álamos, madroños,
duraznos.



Majyĭjip ja quipy. Jam
ja pajpc, jam ja xoj,
jam ja poop quipy, jam
ja pactsec jĭts ja
tsabajcx.

Unos árboles nos dan
madera dura como el
madroño. Otros árboles
nos dan madera suave
como el pino.



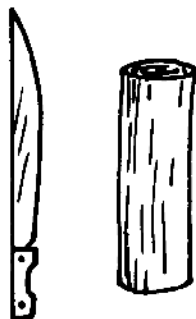
Ja ja quipy midi' janch
mĭc samĭ pactsec jĭts
jadu'uc yuu'nc pyĭdsimy
jade'en samĭ pajpc.

Con la madera hacemos
casas y muchas cosas que
nos ayudan a vivir mejor.



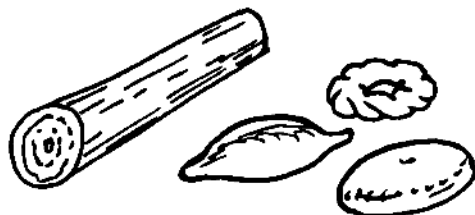
Tum yĭ quipy tump
amuum. Yictacojp ja tĭjc
jĭts nayĭde'en oy ti
ñicwa'anĭnt.

El metal es muy duro.
Es más duro que la
madera.



Janch mic ja pux jits ca'
quipy myici jade'en.

La madera es más dura que
el pan.



Mic ja quipy. Ca'ap
idi'in ja tsapcaacy myici.

El durazno está en una
rama.



Y'awaj jyip'am ja
tsabajcx tyimi.

La niña tiene una canasta
en la mano.



Cyiji'im ja quiixy
twech'ity ja chiquew.

La niña levanta la mano y
corta el durazno.



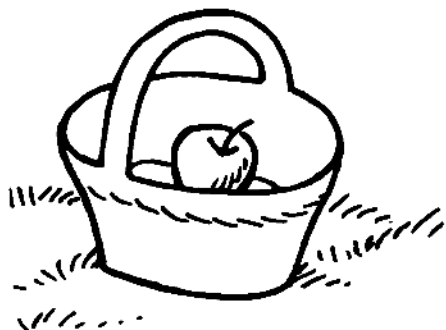
Xajj'cp ja quiixy jits
tucy ja tsabajcx.

Pone el durazno en la
canasta.



Jap t'agoni ja tsabajcx
chiquewjotpy.

La canasta está en el
suelo y tiene adentro el
durazno que cortó la niña.



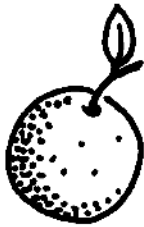
Ja chiquew naxquixy
wyejtsnñ. Jap ja tsabajcx
midi' ja quiixy ti tucy.

El durazno es una fruta, lo
da un árbol.



Ujts tñim yi tsabajcx.
Tñimip quipcyixp.

La naranja también es
una fruta.



Nayide'en yî laranc, ujts
tiim.

Los duraznos y las peras
son frutas.



Tum ujts tiim yî tsabajcx
miit yî peri.

Las manzanas y los
plátanos son frutas;
pero son diferentes.



Ujts tiim yî mansaan
miit yî tsa'am, ja' cu
tyigach.

Es un perro. La cabeza,
las patas y la cola, son
partes del cuerpo del
perro.

Uc cubajc ya'at. Uc tu'tst
Es su cabeza. ya'at.



Es su
cola.

El perro tiene cuatro patas.
Ja uc majtsc tyecy jîts
majtsc cyî'.

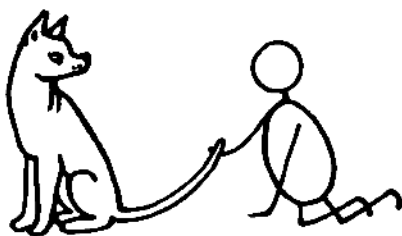
Uc ya'at. Jam ja cyu-
bajc, jam ja cyî', jam
ja tyecy jîts ja tyu'tst.

El niño y el perro están
juntos en el suelo.



Ja mixy j̄ats ja uc jam
ch̄ini n̄axcījxy.

El niño tiene en la mano
la cola del perro.



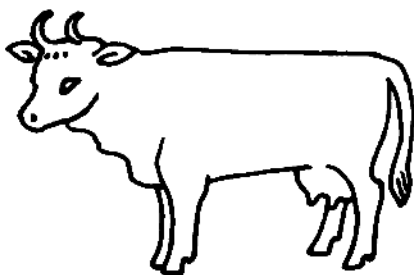
Ja mixy myach'ijtpy ja
uc tyu'tst.

Es la cabeza de un perro.
Un perro tiene ojos, nariz
y hocico.



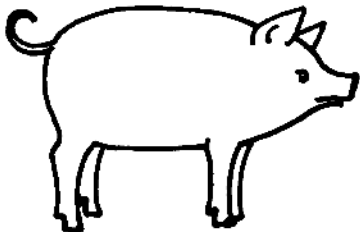
Uc cubajc ya'at. Jam ja
wyeen, jam ja jȳījp̄ j̄ats
ja y'aaw.

La vaca es un animal. La
vaca nos da leche.



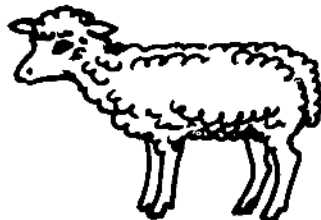
Ts̄íḡij̄b̄ácī ȳi'. Yajc̄py
ȳi che'tsc n̄ī.

El cerdo es un animal.
Nos da su carne para
comer.



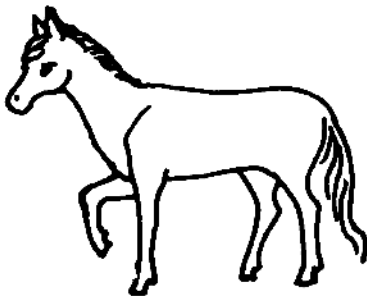
Yi cuch jiyujc yi'.
Pidsimp tsu'uch.

La oveja es un animal. Con
su lana hacemos cobijas.



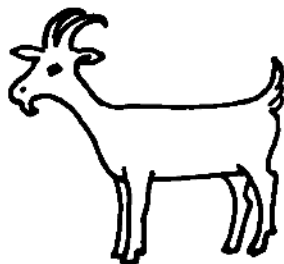
Yi borreec jiyujc yi'.
Tsabixy'oyip ja pyijc.

El caballo es un animal.
Nos ayuda a cargar cosas
pesadas y a movernos en
los caminos.



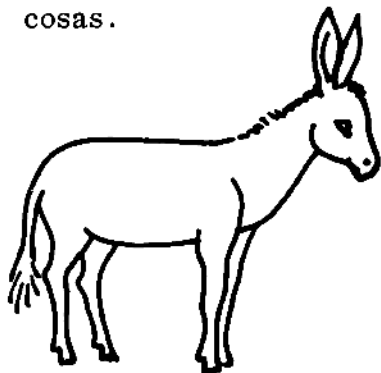
Yi cawaay jiyujc yi'.
Tsimchimp je'mch jats
yictatsiiní nayide'en.

Los chivos son animales.
Su excremento nos sirve
para abonar la tierra.



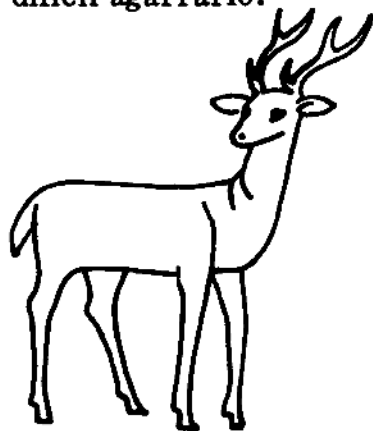
Yi tsapax jiyujc yi'idi.
Ja tyi'iñ, pu'uty ja
wya'añ.

El burro es un animal.
Nos ayuda al trabajo,
cargando leña y otras
cosas.



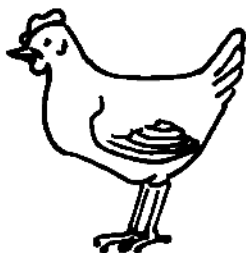
Yi burro jiyujc yi'.
Pyadsimpy ji ja'axy jits
o tyii' tpadsimy.

El venado es un animal;
pero no vive con nosotros.
Es difícil agarrarlo.



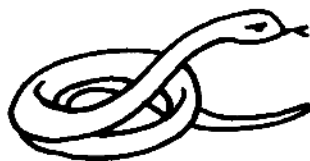
Yi ujts jachu' jiyujc yi'.
Ca' t'ixyi jits nmitsinaa'-
yint. Tsep jits cu nmaj-
tsint nayide'en.

La gallina es un animal.
Nos da huevos y comemos
su carne.



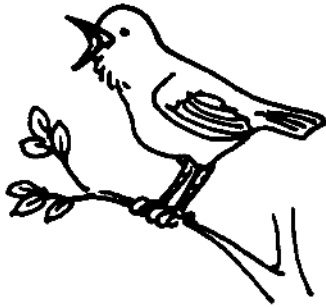
Tsaptutaac yi tutc. Tutp
yi' jits yictsu'tsp
nayide'en.

La víbora es un animal.



Yi awa'an tsaa'n jiyujc
yi'.

Los pájaros son animales.
Ellos nos ponen contentos
cuando cantan.



Yi joondi jiyujc yi'idi.
Xyicjotcujc'ajtimp yi' cu
janch tsuj wy'a'andi.

Las moscas son animales,
son malas porque en sus
patas llevan muchas
enfermedades.



Yi tsachtj jiyujc yi'idi.
Janch ca' y'oyi, jam ja
pa'am tmiidi tyecjy'i'imp.

Las vacas, las víboras,
los pájaros y las moscas,
son animales; pero son
diferentes animales.



Ja vaci jits ja awa'an
tsaa'n jits ja joon jits
ja tsach yi' jiyujc. Ca'
tyucnaxi, tum tigatstip.

Hoy hace frío. Estos
hombres están cerca del
fuego, porque el fuego es
caliente.



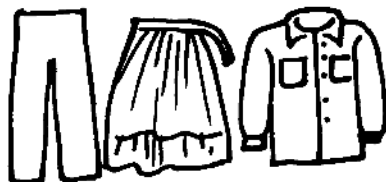
Janch xuxp icyam. Ixja
ja yaa'dyijc wingon twin-
danidi ja jin ja' cu y'icy.

El fuego nos es muy útil.



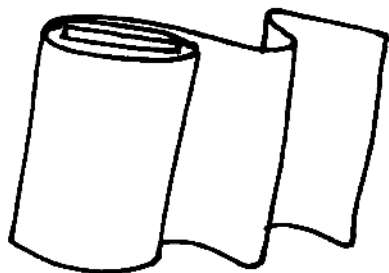
Janch tump yɛ jɛ̃n.

La ropa nos es muy útil.
Sirve para tapar nuestro
cuerpo y para darnos
calor.



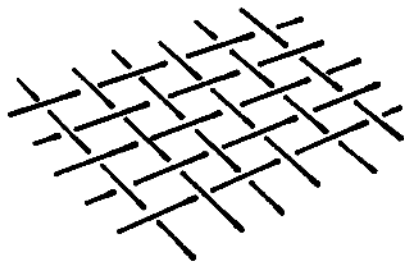
Janch tump ja wet. Oy
cu nadyucwojpa'ant jɛ̃ts
y'ajo'cxɛ̃.

La ropa se hace de tela.



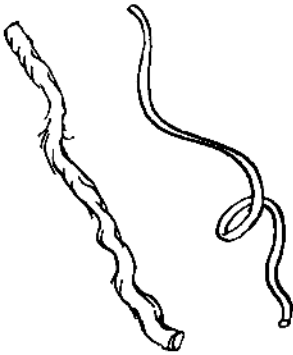
Piity wet'oyɛ̃p.

El ayate se hace de hilos.
Los hilos se pasan unos
por encima de los otros.
Aquí está un pedazo de
ayate.



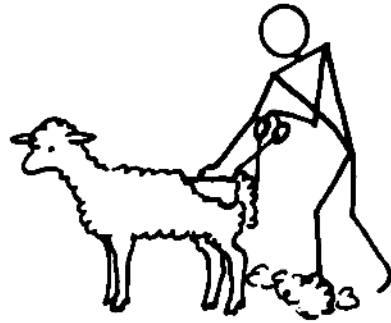
Yicpee'tp ja piity jɛ̃ts
y'ayate oyɛ̃. Cu y'oyɛ̃
nachajciyɛ̃p. ɬxɛ̃ ja
ayate yii'nɛ̃m.

La lana y el algodón son
dos clases de hilo.



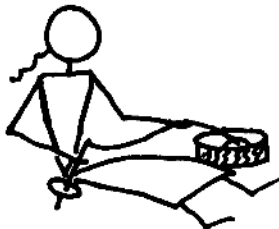
Majtsc j̄ījp̄ pyiity'aty
borreegī pījc̄ j̄īts̄ ja
quipyixy.

La oveja nos da la lana.
Su pelo se corta con unas
tijeras grandes.



Yajc̄pȳ ja borreec̄ ȳī pȳījc̄
j̄īts̄ m̄īj̄ ma'px̄ yictacaa'p̄
ja pȳījc̄.

Se lava y se hila en el
malacate.



Jawyeen ja pixy tpujy
j̄īts̄ tpiit̄ñim̄.

Con este hilo se hacen
cobijas y telas.



Yā'at̄ piitȳ oȳīp̄ tsabixy
j̄īts̄ naȳide'en̄ y'oȳī wet̄.

La tela de algodón, como la manta, se hace de una planta.



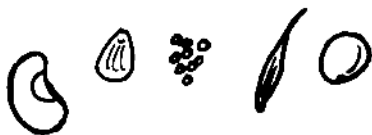
Ujts pixy wet oyip exim
yĩ manti wet.

El algodón es blanco, las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.



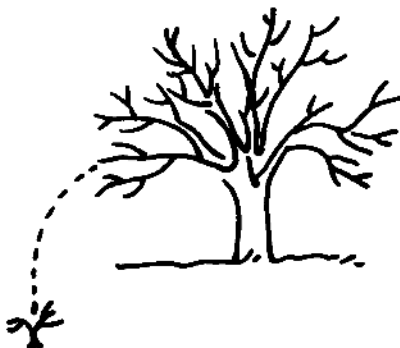
Poop ja quipyixy. Ja-
wyeen tjuuty ja tyĩmt
jĩts ja pixy tyañ, ja'ats
piity oyip.

Son semillas de diferentes plantas.



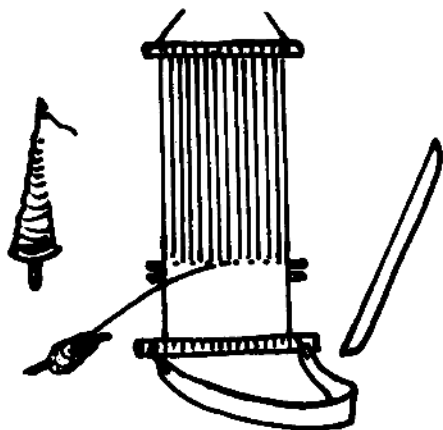
Tum tigatsp ya'at tĩmpt.

Muchas plantas salen de semillas.



May ujts pyĩdsimy cu
yicni'ipy.

Cuando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.



Cu ja quipyixy yicpeen̄ j̄ts piity y'oȳ n̄aȳde'en s̄a borreeḡ p̄jc pyiity'oȳ, tum wet'oȳid̄p.

La tela de lana es gruesa. Cuando hace frío usamos ropa de lana, porque la lana no deja salir el calor del cuerpo.



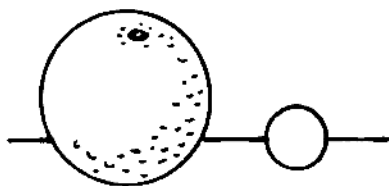
Janch majpxy ja wet midi' borreec pȳj̄cip. Nadyucwojpa'amp ja borreeḡ tsabixy cu xuxy j̄ts ca' pȳidsimy ja jo'cx'aj̄t̄n.

La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.



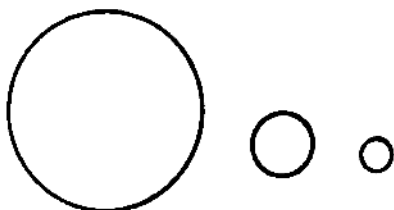
Janch pejy ȳ quipyixy wet. Ca' tyicnaxy ȳ xux.

Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.



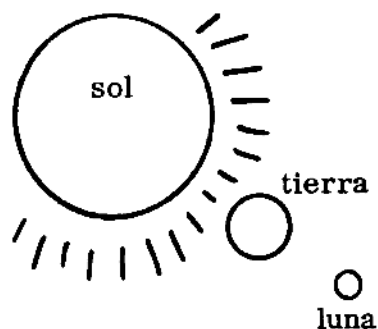
Pec ya'at laranc j̄ts n̄aȳde'en ȳ p̄l̄it pec.

El sol es redondo.
La tierra es redonda.
La luna es redonda.



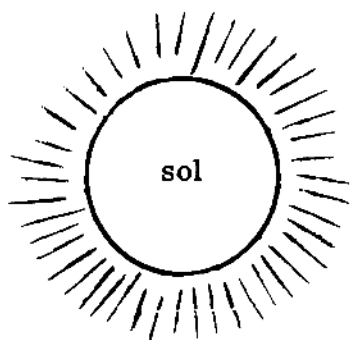
Pec yí xiiw.
Pec yí naxwii'ñit.
Pec yí po'.

El sol tiene la forma de una bola; pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.



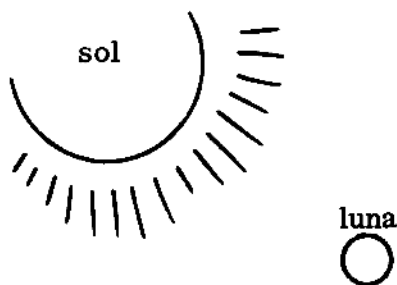
Yí xiiw jade'en t'ixy sa
pilit ja' cu janch mij
quidimí naxwii'ñit.

El sol es una bola grande de fuego. Así como la llama da luz, el sol también da luz.



Tum jiiñ yí xiiw jits mic
jyajy nayide'en sa jiiñ
yow jyajy.

La luna recibe la luz del sol.



Yí xiiw yicti'cxpy yí po'.

La luna cambia un poco
cada día. Es la misma
luna; pero se ve diferente
todas las noches.

luna nueva



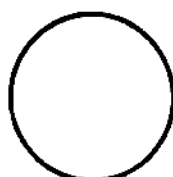
jembyo'

cuarto creciente



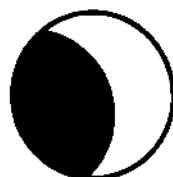
cujcp yi' po'

luna llena



po' maj

cuarto menguante



tigoowyanip
yi' po'

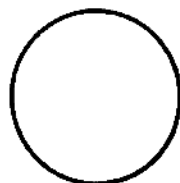
Tigatsp yi' po' wan jaty
winjabom. Ja nayide'en
ja po' ja' cu wenc cya-
xi'icy xumi winduc xiiw.

Cuando la luna está nueva,
sólo se ve una pequeña parte.
Lo demás está oscuro.



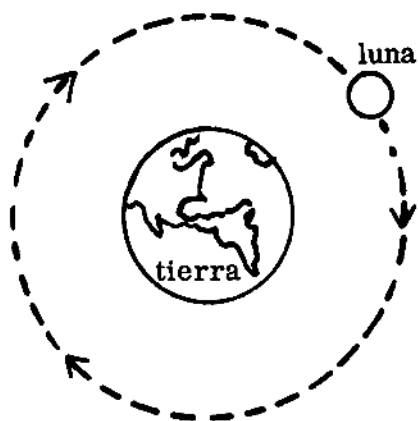
Cu qye'exy yi' po' waani
cyaxi'icy jits yi' jyoojt
joox cyaxi'icy.

Cuando la luna se ve toda,
se llama luna llena.



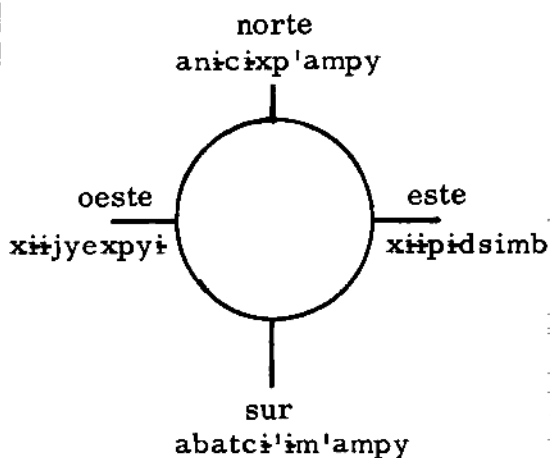
Cu tuci'iyi' jyajni yi' po'
jade'en yictijy po' maj.

La luna va alrededor de la tierra cada mes.



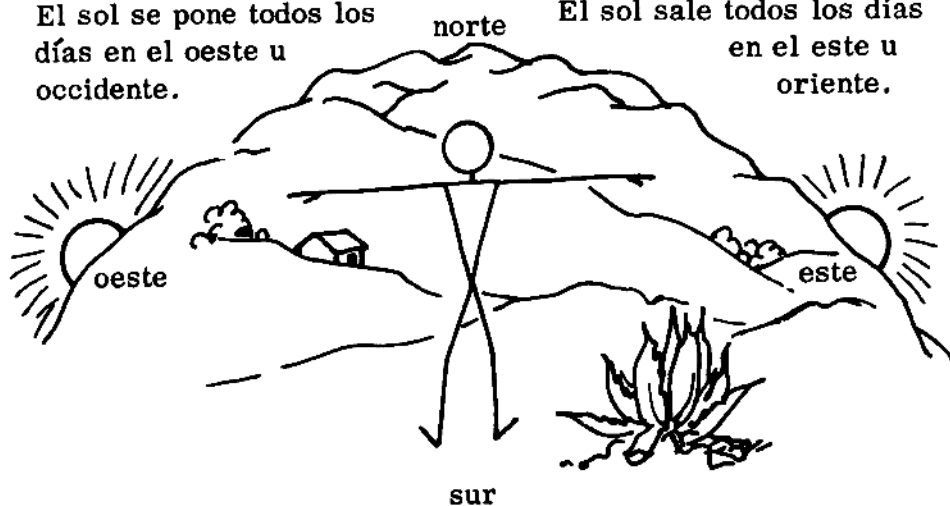
Ñawiditpy yî po' naxwii'-
ñit wimbo'.

Las cuatro direcciones principales son:



Mactaxc ween idî'in ja
naxwii'ñit yicxiîmo'oy:

El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.

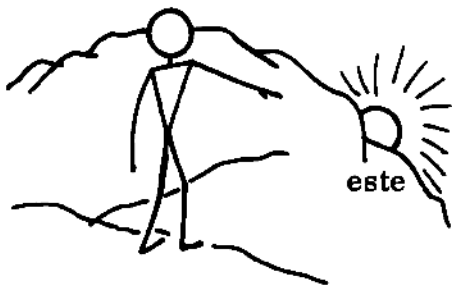


Winjabom ja xiîw jyexy
jap oeste.

El sol sale todos los días en el este u oriente.

Winjabom ja xiîw pyî-
dsimy jap este.

El sol sale todas las
mañanas.



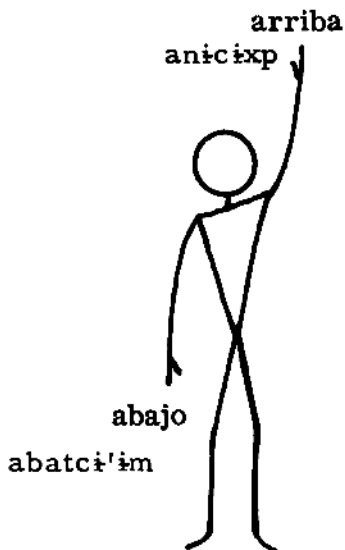
Winjopy ja xiiw pyidsimy.

El sol se pone todas las
tardes.



Winjabom ja xiiw jyexy.

Hay dos direcciones más.

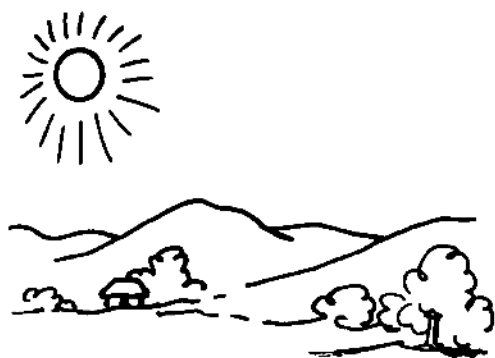


Ahora es de noche. Hay
muchas estrellas.



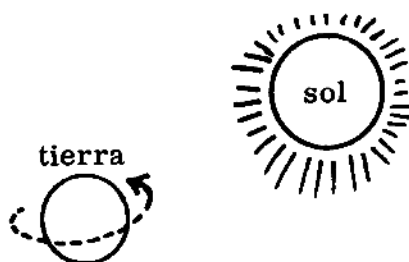
Coots ixyam. Janch may
maadsa' cyaxi'icti.

Ahora es de día. El sol ilumina la tierra.



Xīnaxy ixyam. Yi xīw tyiccaxi'cp yi naxwii'ñit.

La tierra da vueltas.



Awidejtp yi naxwii'ñit.

La tierra da una vuelta todos los días. Un día tiene 24 horas.



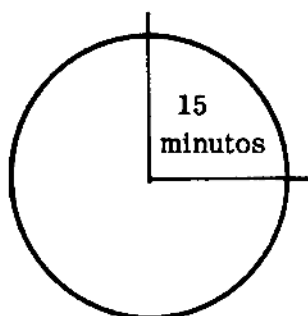
Awidejtp yi naxwii'ñit tu'uc ojc jaty tu'uc xīw. Tu'uc xīw ee'pxmactaxc oori.

La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.



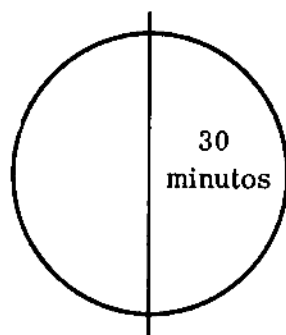
Tu'uc oori tugi'pxy minut̄i. Tugi'pxy minut̄i tu'uc oori jade'en.

En un cuarto de hora hay
15 minutos.



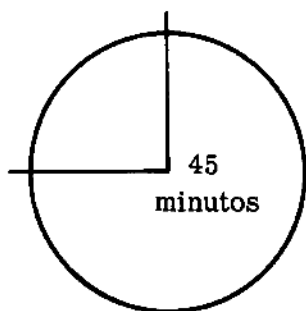
Tu'uc cuartí oorí
macmocx minutí.

En media hora hay 30
minutos.



Cujcp oorí ee'pxmajc
minutí.

En tres cuartos de hora
hay cuarenta y cinco
minutos.



Tigíic cuartí oorí
wixijcxmyagocx minutí.

Los días de la semana son:

Yide'en tyucsamaani:

domingo domingí

lunes luunís

martes martís

miércoles miercílís

jueves cuevis

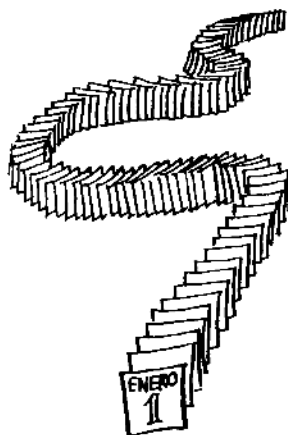
viernes viernís

sábado saabidí

Hoy es martes.
 Mañana es miércoles.
 Ayer fue lunes.
 Pasado mañana es
 jueves.
 Anteayer fue domingo.

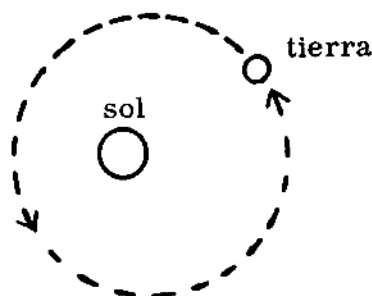
Martís ɪxyam.
 Jabom miercɪlɪs.
 Uxɪɪ luunɪs.
 Wɪxɪjcp cuevɪs.
 Maxɪjcy domingɪ.

Hay 365 días en un año.



Tigiic mago'pxy ja
 tugi'pxmyagoxc xiɪw
 tyucjumɪjtɪ.

La tierra viaja alrededor del
 sol en un año.



Ñawɪditpy yɪ naxwii'nɪt
 yɪ xiɪw tu'uc jumɪjt.

Hay doce meses en un año.
 En unos meses hay 31 días.
 En otros hay 30 días.
 Febrero tiene 28 o 29 días.



Macmajtsc ja po' tu'uc
 jumɪjt. Ja ja po'obi midi'
 31 amp jɪts nayɪde'en
 midi' amp 30, febreeri
 amp nayɪde'en 28 jɪts
 nay 29.

Los meses del año son:

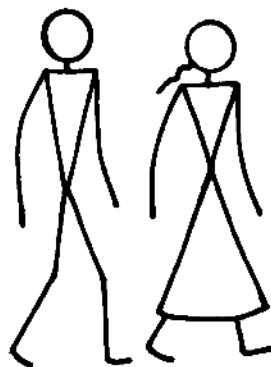
enero	eneerī po'	julio	julyī po'
febrero	febreerī po'	agosto	agostī po'
marzo	marzī po'	septiembre	septiembr̄ī po'
abril	abril po'	octubre	octuubr̄ī po'
mayo	mayī po'	noviembre	noviembr̄ī po'
junio	juñī po'	diciembre	diciembr̄ī po'

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero, pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.



Jawyeen eneerī po' j̄its myiĩn febreerī po' j̄its jatȳ ja marzī po'.
Jadu'uc ja diciembr̄ī po' y'añ j̄its ja jumij̄t j̄ȳip-quixy.

Estas personas van de paseo, van caminando.



Ya'at jaa'y nījcx̄tip w̄idej̄tp̄i.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



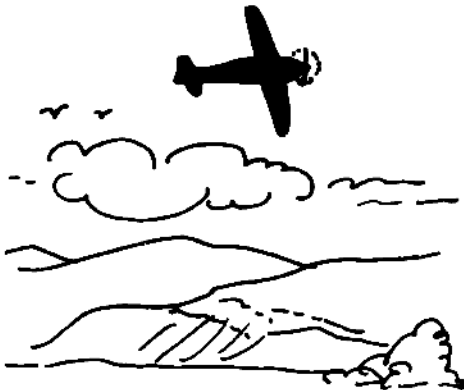
Míc yo'oy yí yaa'dyíjc
jíts yí to'oxyíjc udyá'acy
yo'oy.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.



Yá'at camyíin tyuu'yí
yo'opy míc jíts yí yaa'-
dyíjc udyá'agyí yo'oy.

Se oye ruido en el cielo.
Es un avión.



Yícmadoop ja na'ambi
tsajpwemp. Avión yí'.

El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.



Míc yo'oy ja avión. Ca'
myajada'acy ja camyíin
jíts nayíde'en ja jaa'y.

Los camiones y los aviones, son medios de transporte y nos hacen llegar más aprisa a un lugar.



Tsimchimdip ja avión jits ja camyiin. Tsojc xyicja'jtint pini ma nijcx-wa'añim.

Estos dos lugares están cerca el uno del otro.



Namyiwingon'ajtidip ya'at tsinaadyajc.

Estos dos lugares están lejos el uno del otro.



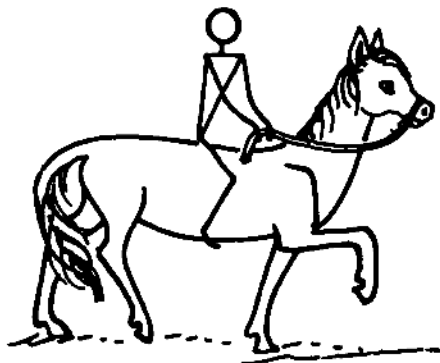
Namyijagam'ajtidip ya'at tsinaadyajc.

Si vamos a pie, nos cansamos y tardamos en llegar.



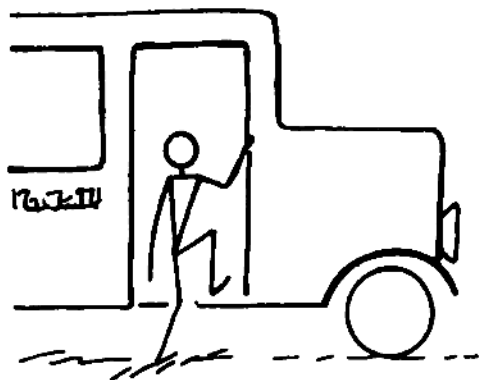
Cu tecjy'i'imp nwidejtint jotciximp jits ngudsuu'-ña'ant.

Si vamos a caballo, nos cansamos menos y hacemos menos tiempo en llegar.



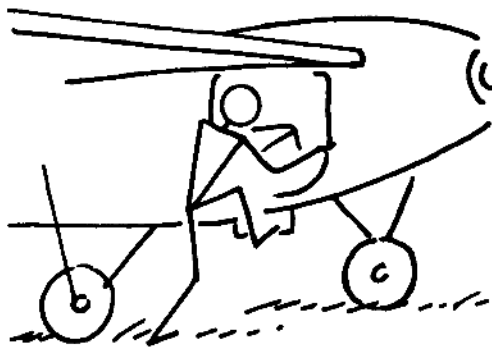
Cu cawaagyijxp nwidejtint waani njotcixint. Ni'chojc jade'en nja'jtint.

Si queremos ir más aprisa,
tomamos un camión.



Camyñinjotpy nįjcxint
wįdejtpį pįnį tsojc nja'at-
wa'añim.

Si nos urge llegar y
tenemos dinero, vamos
en avión.



Aviónjotpy nįjcxint wįdej-
tpį pįnį tyimjottįgoo'yįmp
jįts pįnį jap nmeeñ.

Este hombre hace su
trabajo con el talache.



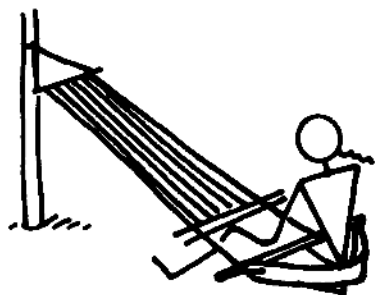
Ya'at ja'a'y tyawo'ompy
yį picį.

Esta mujer hace su trabajo
con la aguja, está cosiendo.



Tyaxuupy ya'at to'oxyįjc
yį xuu'ñ. Xuupy yį'.

Esta mujer está tejiendo.



Ya'at to'oxyjic tsabixy
yic'oyip.

Este hombre está pintando
una casa.



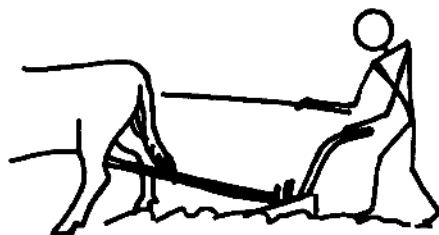
Tjic ujcp ya'at yaa'dyjc.

Este muchacho está en la
escuela, está escribiendo
en su cuaderno. Es un
alumno.



Escueli'ajtp yj mixy.
Cuaderno jyaapy. Ixpjic-
pi yj'.

La labranza es otra clase
de trabajo. El trabajo del
campesino es el de labrar
la tierra.



Wenc tunc yj camyuuc.
Ja' cu tunc'aty ja cam-
yuuc ja camdumbi.

El arado es un aparato para labrar la tierra.



Yuu'n̄ tumbajt'ajtp yɨ'.
Yɨ' amuum yictayuup
cam.

Muchos alimentos son productos del campo. El maíz, las papas, las verduras, las frutas.



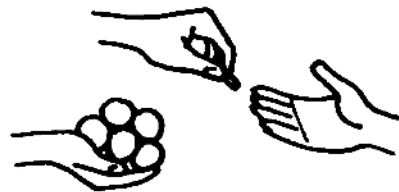
Majyɨɨ'cxy ejtp camwiin̄
camjoojty exim moojc
jɨts miñ jɨts ujts aay
jɨts ja ujts tiim.

Los comerciantes compran los productos del campesino y otros les compran a ellos en las tiendas.



Yɨ' too'cpɨ jyuupy yɨ'
midi' camdumbɨ yic'ijtpy
jɨts nayɨde'en t'adooc-
naxcojmɨ jap tiendɨ.

Este hombre está comprando huevos.



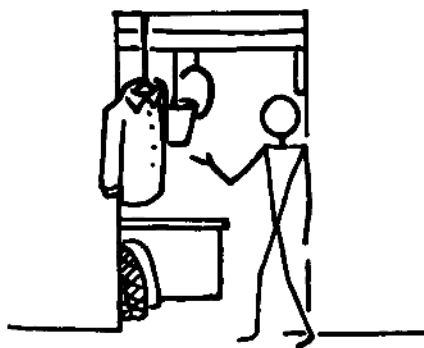
Jyuupy tutu'uch yɨ' jaay.

El campesino vende
sus productos a los
comerciantes.



Yi camdumbi ttamidoocy
yi pyicta'acy yi too'cpi.

Este hombre es comerciante,
tiene una tienda. Su trabajo
es el de vender.



Ya'at yaa'dyijc too'cp.
Jam ja tiendi tmiidi.
Tyunc'ajtpy ja too'c.

Este hombre corta la
madera. Su trabajo es
cortar la madera.



Quipyoo'tp ya'at yaa'dyijc.
Ja quipyoo'tc yi tyunc-
'ajtpy.

Este hombre mata una
res. Vende la carne.
Su trabajo es ser
carnicero.



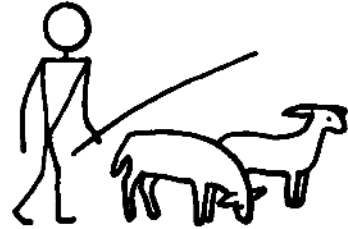
Yictsigi'oo'cp yi jaa'y.
Tsu'uchtoo'cp yi'. Yic-
tsigi'oo'cc yi tyunc'ajtpy.

Este hombre hace pan.
Vende pan. Su trabajo
es ser panadero.



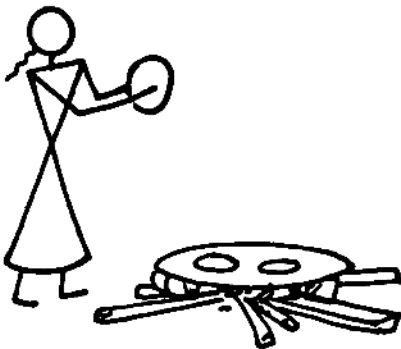
Yictsapcaacy'oyɨp yɨ jaa'y.
Tsapcaactyoo'cp yɨ'.
Yictsapcaacyojc yɨ tyunc-
'ajtpy.

Este niño cuida los
animales. Su trabajo es
ser pastor. No va a la
escuela. Nunca aprenderá
a leer ni a escribir.



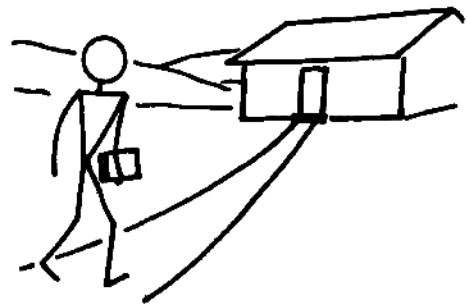
Yɨ mixy jɨyujc'exp. Yɨ'iyɨ
tyunc'ajtpy jɨts ca' ñijcxy
escuelɨ'ajtpɨ. Nɨjuunɨ cya-
'ixpiɨt, nɨjuunɨ cyaja'at.

Esta mujer hace tortillas.
Trabaja en la casa
atendiendo a su familia.



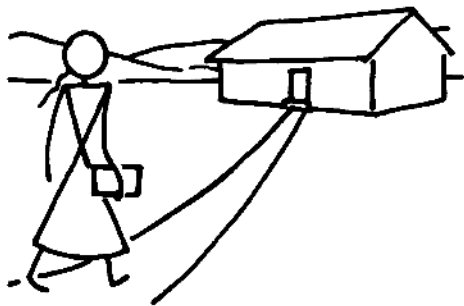
Xɨgujcp yɨ to'oxyɨjc. Pɨc-
mucp jap tɨjcjotpy jɨts ja
myigu'uc t'ixy.

Este niño va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, en su casa ayuda
a su papá en el trabajo.



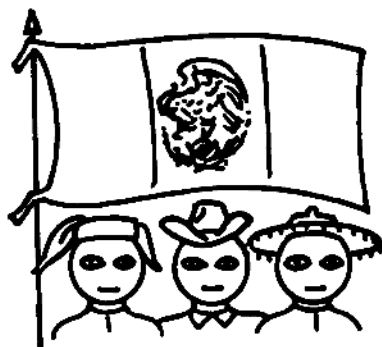
Escuelɨ'ajtpɨ yɨ mixy
ñijcxy. Yɨ'iyɨ tyunc'ajtpy.
Y'atspudɨjɨcip ja tyeety
jap nayide'en tyɨjcjotpy.

Esta niña va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, ayuda a su mamá
en los quehaceres de la
casa.



Nay'escueli'ajtp yí quiixy.
Yí'iyí tyunc'ajtpy. Y'ats-
pudi'cip ja tyaac jap nayi-
de'en ty'jcjotpy pini ti
jaty jap oy'wyamp.

Todos los que nacemos en
cualquier lugar de la
República Mexicana somos
mexicanos.



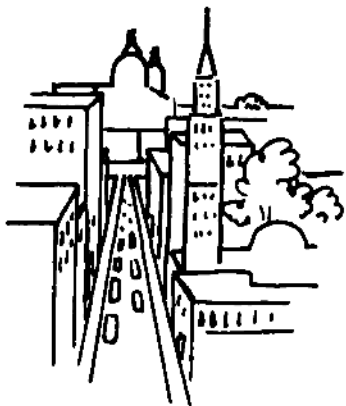
Tum mejicani adimdi pini
pin jaty ca'xp ya Ni'wiiñ.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,
Puebla, Nayarit, Jalisco, Durango y Oaxaca, pertenecen a
la República Mexicana.



Yí estadi Chihuahua jits
nayide'en may exim
Hidalc jits Puebli jits
Wacwemp yí' ya ejttip
Ni'wiiñ.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



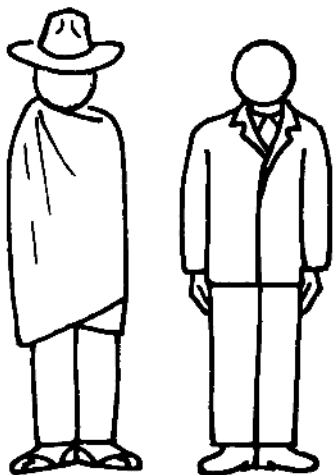
Yī n̄iwemb̄it̄ c̄ajp̄ id̄i'̄in̄
m̄ic̄ cutujct̄ajc̄'ajtp̄
N̄īwiiñ̄.

En la ciudad de México,
vive el Presidente de la
República.



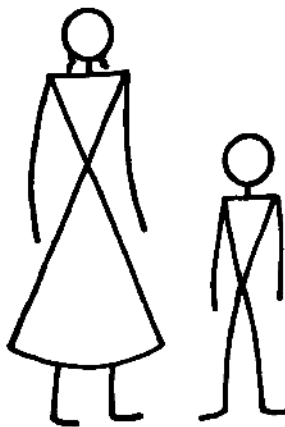
Jam̄ jā Presidente de la
República chīnī N̄īwemp̄.

Tanto los indígenas como
los mestizos, somos
mexicanos.



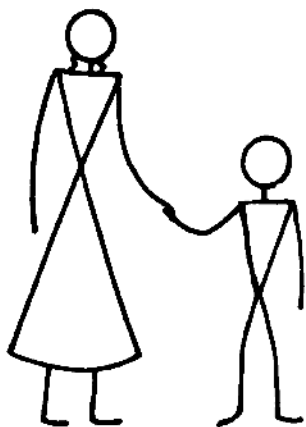
Tum̄ mejic̄anī ad̄im̄dī na-
yide'en̄ sam̄ī mestizo.

Estas son dos personas.
Son una mujer y un
muchacho.



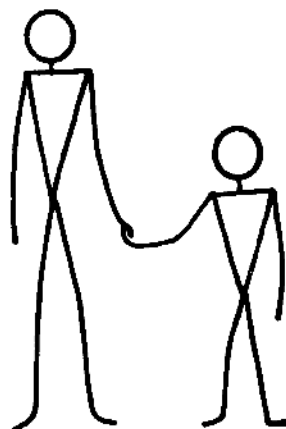
Namajts̄c̄ ya'at̄ jāa'y,
tu'uc̄ to'oxȳj̄c̄ j̄its̄ tu'uc̄
mixy.

El muchacho es hijo de la
mujer. Ella es su madre.



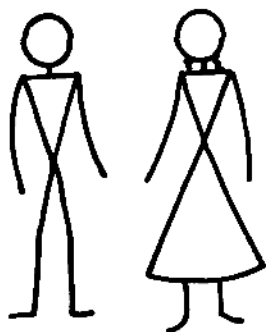
Mixy y[†] to'oxy[†]jc y'u'nc.
Y[†] mixy ya'at tyaa'ajtpy.

Son un hombre y su hijo.
El es su padre.



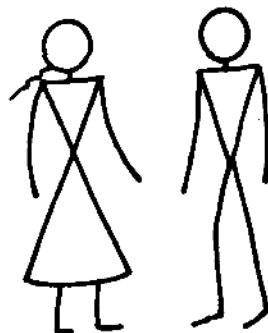
Ixya ja yaa'dy[†]jc miit ja
myajnc tyani. Ya'at
tyeety'ajtpy.

Estos son dos muchachos.
El muchacho es hermano
de la muchacha.



Namajts^c una'jct[†] ya'at.
Y'uch'ajtpy y[†] mixy y[†]
my[†]gu'uc.

La muchacha es hermana
del muchacho.



Y[†]' mixy ch[†]'ajtpy y[†]
quiixy.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



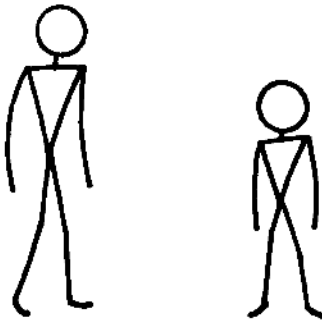
Yī yāa'dȳj̄c̄ m̄j̄ ȳī' j̄īts̄
jotm̄ic̄ j̄īts̄ y'u'nc̄ mutsc-
n̄im. Ca'ap̄ jā y'u'nc̄ mȳī-
c̄ī ex̄im̄ jā tyeedȳin̄.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



Yī to'oxȳj̄c̄ m̄j̄ ȳī' j̄īts̄
jā y'u'nc̄ mutscn̄im. Ma-
jȳum̄j̄t̄ tmīid̄ī ȳī to'oxȳj̄c̄
j̄īts̄ jā y'u'nc̄ waan̄in̄im.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



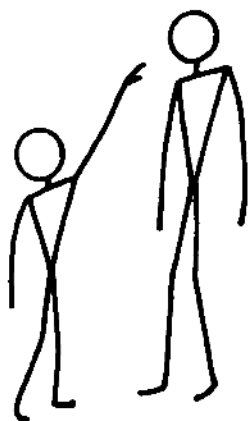
Ya'at̄ mixtȳī tu'uc̄ jāa'-
dȳī ȳī'. Ixe'et̄ m̄j̄nī j̄īts̄
ȳī jadu'ucp̄ī mutsc̄.

Este muchacho tiene 10 años.



Mājc̄ ȳī mixȳ jȳum̄j̄t̄.

Un día será hombre.



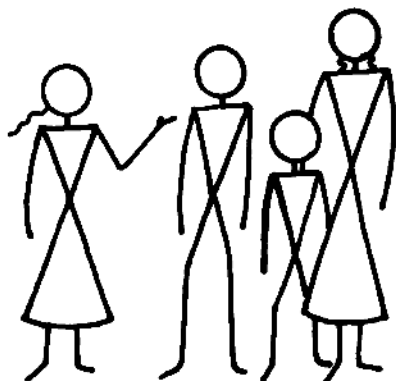
Oy juunì xiiw' ya'at yaa'-
dyìjcjatt.

Antes era un niño pequeño.



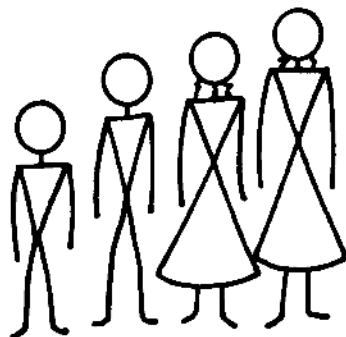
Jecyip myutsc'aty yì
mixy.

Esta muchacha tiene dos
hermanos y una hermana.



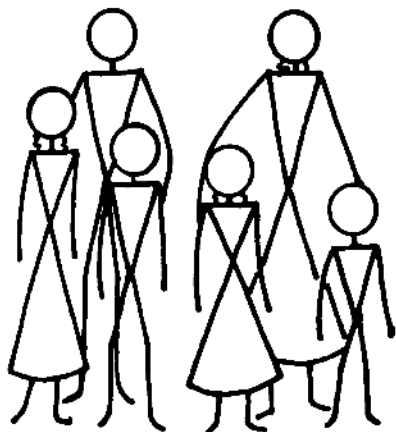
Namajtsc yì quixy cyu-
yaa'y jìts tu'uc chì'.

Los cuatro muchachos son
hermanos.



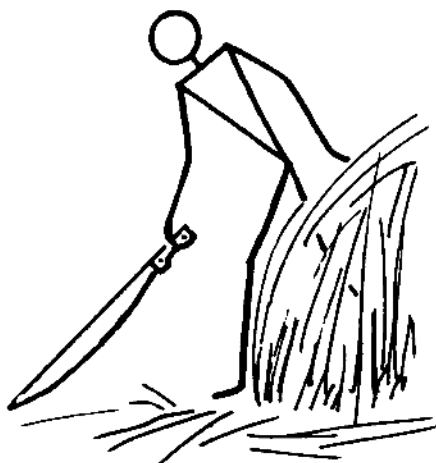
Tu'uc jaa'y ya'at una'jc-
tì nìmactaxctì.

Los muchachos con sus
padres forman una familia.



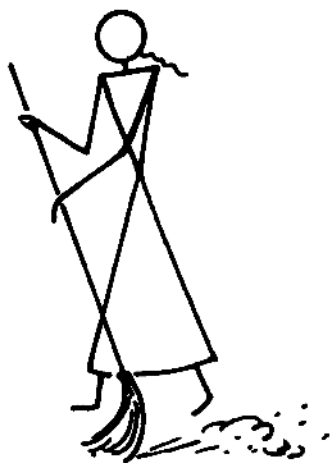
Tu'uc jaa'y ya'at una'jc-
ti mit tyeety jits tyaac.

El padre trabaja en el
campo para llevar de
comer a su familia.



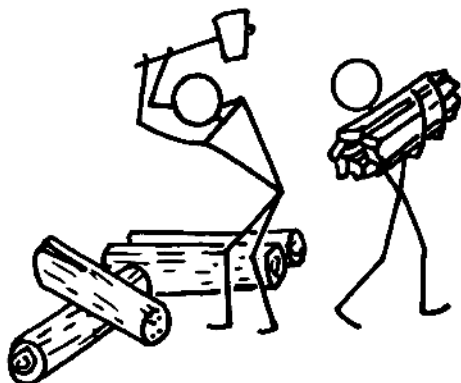
Camdump ja tyeety jits
cya'aty y'una'jcti.

La madre trabaja en la casa.



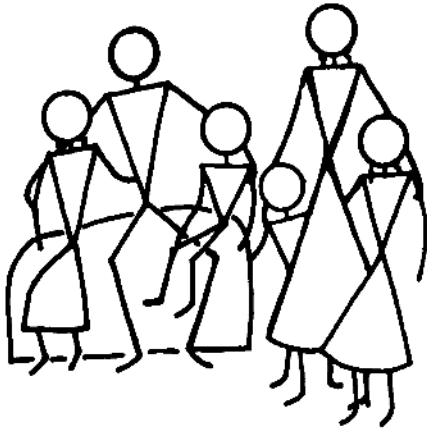
Tyijcjotpy ja tyaac tyuñ.

Los hijos van a la escuela,
pero ayudan a sus papás
en lo que les ordenan.



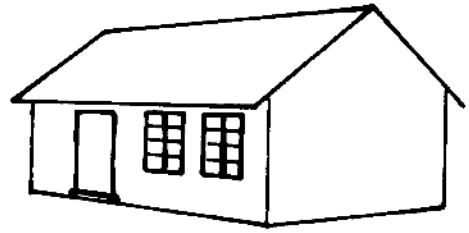
Escueli'ajtpi ja y'u'nc
ñijcxy peri pyudijcip ja
tyeety pini sa ja y'ame'e-
myi.

Todos se quieren mucho
y viven muy contentos.



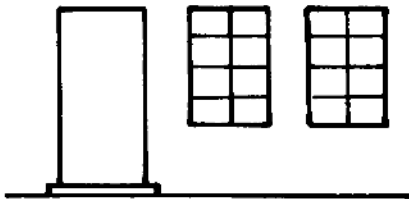
Nachojc'idip j'its jotcuje
chi'ni'di' niduc'i'iyi'.

Es la escuela.



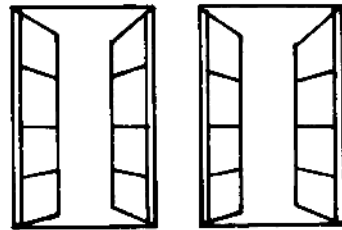
Escueli' t'ijc yi'.

Tiene dos ventanas y una
puerta.



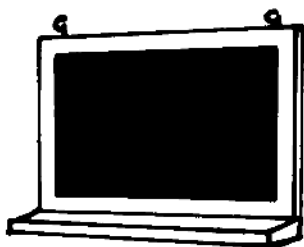
Majts'c ventani' tmi'idi'
j'its tu'uc t'ijc'aaw.

Estas son las ventanas
y están abiertas para que
entre el aire.



Ventani' ya'at. Awa'ats
yi' j'its ja poj tyi'cit.

Este es un pizarrón.



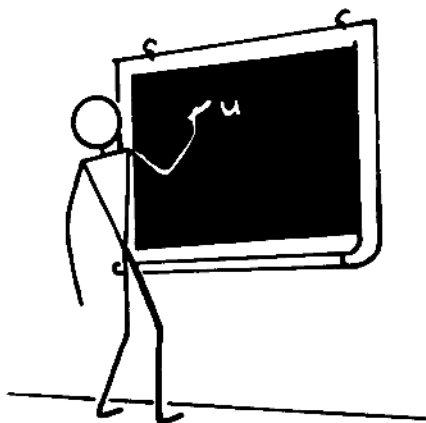
Pizarrón ya'at.

Este es el maestro



Maestri ya'at.

Está escribiendo en el pizarrón.



Pizarrón jyaapy.

Es un libro.



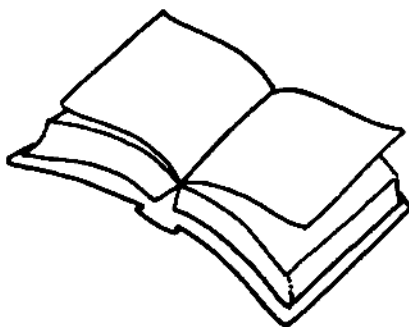
Libri ya'!

En el libro estudiamos.



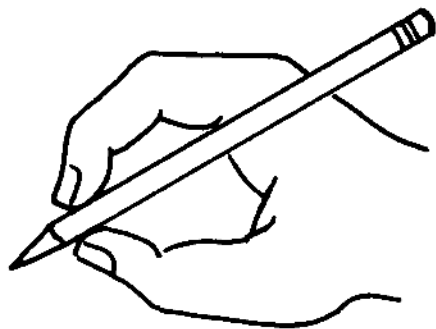
Libricixp n'ixpijcint.

El libro está abierto. Son las páginas del libro.



Agyiibyacy yí librit. Ja librit y'aa y'aat.

Este es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



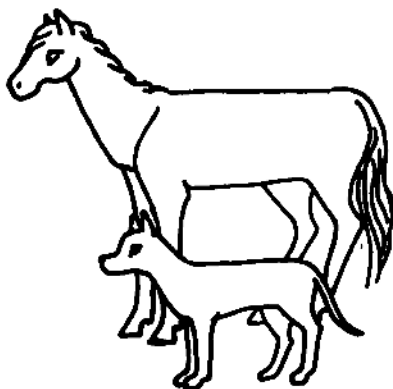
Lapis yí'. Cuaderno yic-tajaapy.

Este es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.



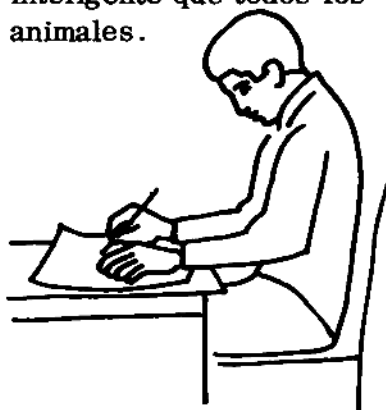
Jis ya'at. Yí' maestrit tyajaapy jam pizarrón-wemp.

Unos animales son
inteligentes. El caballo
es inteligente. El perro
es inteligente.



Ja ja jiyujc winaag'in
janch wijy. Wijy y' ca-
waay. Wijy y' uc.

El perro no es tan
inteligente como el hombre.
El hombre es más
inteligente que todos los
animales.



Ca'ap ja uc jade'en wyijy' exim
jaa'y'n. Ne'eg' mas wijy y' jaa'y
jits ca'ap ja jiyujc jade'en wyijy'.

Cuando somos chiquitos,
aprendemos en nuestra
casa, nuestros padres
nos enseñan.



Cu nmutsc'ajtint jits
ndeety ndaac xucjajtint
oy ti jap t'jcjotpy.

Nos enseñan a caminar.



Xuc'eximp ja ndaac ja
yo'ocy.

Nos enseñan a comer.



Xuc'eximp ja ndaac ja
caacy.

Nos enseñan a cuidar
chivos.



Xuc'eximp ja ndeety ja
chiibi'exc.

Nos enseñan a moler
maíz.



Xuc'eximp ndaac ja jitsc.

Nos enseñan a hacer
ollas.



Xuc'eximp ndaac sudso
yicne'ey yí tu'jts.

Cuando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



Cu wyin'aty njumijt tyudujca'am escuela'ajtpi nijcxint jits njaacjajtimp.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.



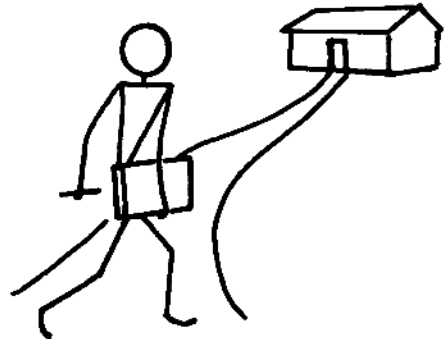
Cu njatwa'añim xpijc ja'amim jabom jabom escuela'ajtpi jits nijjuuni nga'ejtint jits ejtp nocyapxint.

Si no vamos a la escuela, creemos en muchas mentiras.



Cu nganjcxint escuela'ajtpi winet ja taay nba-bajcint.

Si quieres saber verdades, tienes que ir a la escuela.



Pini mnijawwyampy tyii-byi jyanchpi, nijcx escuela'ajtpi.

Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.



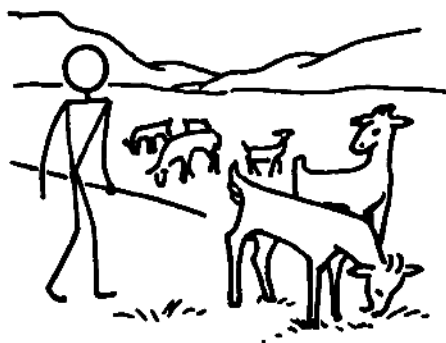
Cu ti ngajajtint cuwaní jaa'y nictií'int. Yí maestri yí' xuc'eximp xucnijaa'wa'amp ja xpicy-'ajtin.

Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela, adonde el maestro nos enseñará a leer, a escribir y a hacer cuentas. Así como a hablar castilla o español que es el idioma que se habla en la República Mexicana.



Pini cu nijaa'wíwya'aním sa jaty ja libri wya'an jits cuwaní njc-xint escueli'ajtpí ma maestri xyic-'expjicint xyicnocyajpxint xyicjaa'-yint jits xyicmachoyújint. Nayi-de'en ja xyicajpxyújint amixan midi' tump ya Niíwiiñ.

Juanito tiene 7 años.
Anda cuidando chivos.



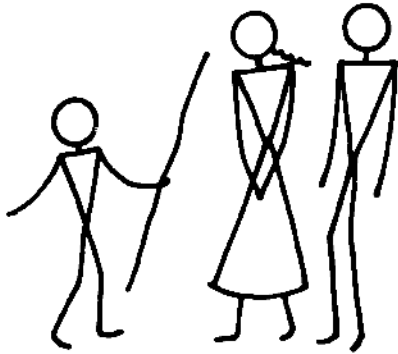
Wixujc ja Cwaan jyumíjt.
Chiibi'ex'ejtníp.

Lo encontró el maestro
y lo invitó a ir a la
escuela.



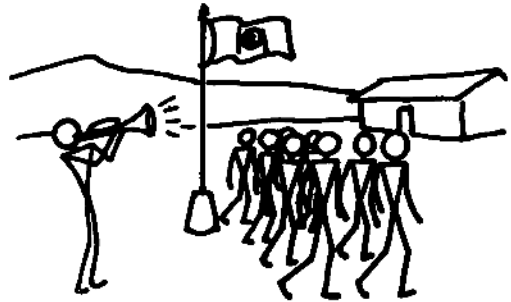
Xjats tu'uc ojc ja
maestri pyaajtií jits
wyayí xpíjcpí.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



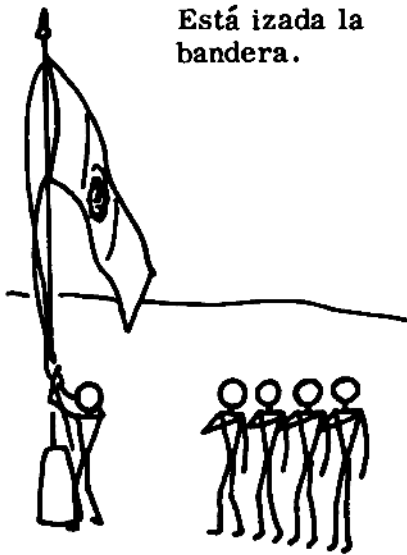
Tyucmadoow ja tyeety sa ja maestri nimaajyit jits cu nãjcxť escuela'ajťpi. Xjats ja tyeety wyaan jits nãjcxť.

El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.



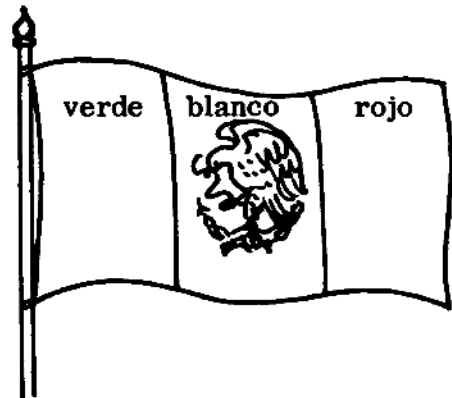
Cu ja febreeri po' myagoxc'aan ca'ap ja escuela'ajť wyin'aty y'ixpicti. Gobierno xiiw wyin'aty tuujnip.

Está izada la bandera.



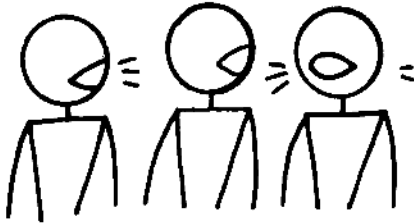
Ti pyety yi bandeeri.

La bandera de México tiene tres colores:



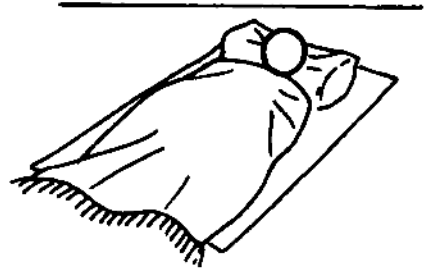
Ja niwembit bandeeri tigic color tmit'aty. Jam tsuxc, jam poop jits tsajpts.

Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Su profesor le explicó que siempre que lo oyera pensara en México, su Patria.



Ojts ja Cwaan tmadoy ja Himno Nacional cu t̄ yic'iy. Xjats ja maestr̄ t̄yucmadoj̄ j̄its tjaa'-myech ja cyajp cu ja Himno Nacional tmadooy.

Para poder ir a la escuela, Juanito se acostó temprano. Se tapó con su cobija.



̄xp̄jcp̄ ja Cwaan n̄jcx-wa'añ paty n̄agyo'jcȳ j̄aactsojcn̄m. Nadyan̄xoj-x̄iȳ ja chabixy.

Se levantó temprano al día siguiente antes del amanecer.



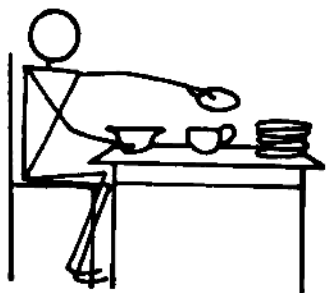
Qyimjabom jopȳ pȳidi'icy, ca'an̄m wȳn'aty jya-j-ta'acy.

Se lava las manos, la cara, se peina.



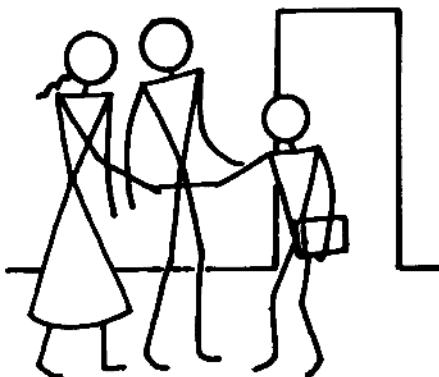
C̄ibujp, w̄mbujp j̄its n̄awyoogȳ.

Toma sus alimentos.



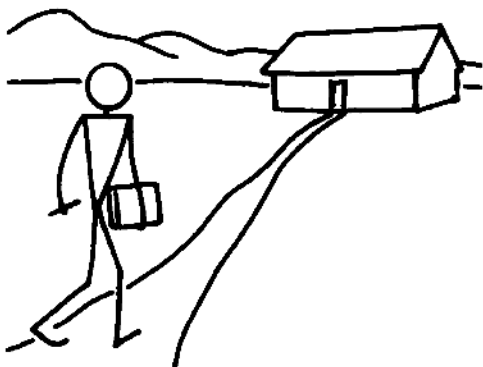
Caapy.

Se despide de sus papás.



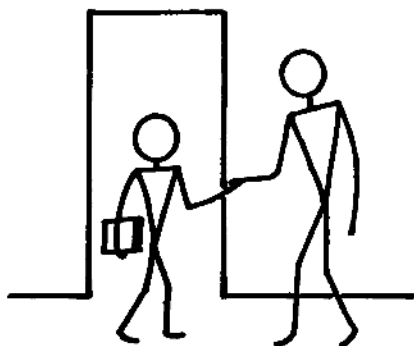
Myñawya'cxip ja tyeety
jits ja tyaac.

Se va a la escuela.



Escueli'ajtpi ñijcxy.

Llega a la escuela.
Saluda a su maestro y
a sus compañeros.



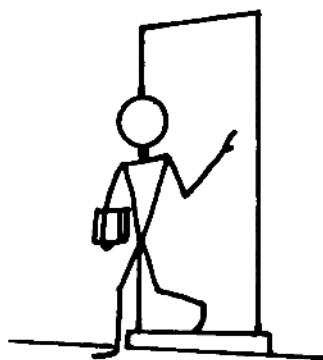
Ja'tp ja escuela jits
tcajpxpoo'cxy ja maestri
jits ja myigu'uctijc.

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



Janch *ixpijcp* ja Cwaan, *yaa'gyucip* tuci'iyi pini sa wy'a'ã ja maestrì. Midi'ts *yaaccanimadoopy* jìts ja tyictiy ja myaestrì.

Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.



Pìdsimp ja escuelaì. Myi-nawya'cxip ja maestrì miit ja myigu'uctìjc jìts ñijcxy tyìcjotp.

Todos debemos ir a la escuela, estudiar y aprender para poder ayudar a los demás y a nuestro país, a México.



Wan niduci'iyi ñijcxquixyindì escuela'ajtpi jìts n'ixpijcinidit jìts nijaa'wigyìjxindit. Jìts nmigu'uc mbudìjca'andit midì' ya Niiwiiñ.

EL ESCUDO NACIONAL



se terminó de imprimir este libro
el día 15 de julio de 1966
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

